



Literatura coreana

한국 문학

Maria del Carmen
Hernández Cueto,
R. Indira Valentina
Rêquiz Molina,
Gustavo Hernández



Literatura coreana

한국 문학

María del Carmen
Hernández Cueto,
R. Indira Valentina
Réquiz Molina,
Gustavo Hernández

Centro de Investigación en
Estudios Coreanos UAN

Literatura coreana

한국 문학

©

Primera Edición

Autores: María del Carmen Hernández Cueto R. Indira Valentina Réquiz Molina Traducción:
Gustavo Hernández Serrano

© Centro de Investigación en Estudios Coreanos.

Coordinadora: María del Carmen Hernández Cueto

Diseño editorial: UAN

ISBN: 978-98-0112150-3

Depósito Legal: MA-XXXX-2023

Los contenidos fueron dictaminados por investigadores de reconocida trayectoria y especialistas en la temática en la modalidad doble ciego.

Editor legal Universidad Autónoma de Nayarit

Primera edición:

México 2023

Editado por:

Centro de Investigación en

Estudios Coreanos, Universidad Autónoma de Nayarit, México

y

Centro de Estudios de Asia y África de La Universidad de los Andes, Venezuela.

2023©

Universidad Autónoma de Nayarit

Dirección de publicaciones y fomento editorial
Cd. De la Cultura "Amado Nervo", Col. Centro,
Tepic, Nayarit, CP. 63000. Edificio Complex 3.11

Tel: 2118800, ext. 8718, www.uan.edu.mx
editorial@uan.edu.mx

Queda estrictamente prohibido la reproducción total o parcial de los contenidos de esta obra por cualquier medio o procedimiento, sin para ello contar con la autorización previa de los autores y autoras e instituciones titulares de los derechos

Nayarit, México – Caracas, Venezuela

ÍNDICE

Prólogo

Capítulo 1

Signos lingüísticos

1.1 Antecedentes de la literatura coreana

1.1.1 Introducción a la literatura coreana

1.1.2. Hanja (한자) y Hangul (한글)

1.1.3. Construcción de identidad nacional a través de los textos escritos en lengua coreana

1.2. Semiótica

1.2.1. Signos lingüísticos

1.2.2 La arbitrariedad del signo

1.2.3. Mutabilidad del signo

1.2.4. Tipos de signos

1.2.5. Signos y códigos

1.2.6. El código lingüístico y su importancia en la literatura coreana

1.3. Preguntas de cierre:

Capítulo 2

Cuento coreano

2.1 Narrativa coreana

2.2 El origen del cuento

2.3 Mitos Fundacionales Coreanos

2.3.1. El mito de Dangun (단군)

2.3.2 El Mito de Chumong (추몽)

2.3.3. El mito de la fundación de Baekje (백제)

2.4 Leyendas

2.5 Cuentos populares

2.6 Los cuentos y narraciones clásicas

- 2.6.1 Tipos de cuentos modernos
- 2.6.2 Influencia Occidental
- 2.6.3 Cuento o novela breve
- 2.7 Relatos breves modernos
- 2.8 Literatura infantil
- 2.9 Preguntas de cierre:

Capítulo 3

Novela coreana

- 3.1 Movimientos sociales y la literatura
- 3.2 Orígenes
- 3.3 Escribir en Hangul
- 3.4 Nueva ficción
- 3.5 Breve recorrido por la historia de la novela coreana
 - 3.5.1 Ciencia ficción
 - 3.5.2. Novela negra
 - 3.5.3. El cómic o Manhwa (만화)
- 3.6. Literatura Coreana en el mundo y el hibridismo cultural
- 3.7. Literatura Zainichi
- 3.8. Literatura coreana escrita en otros idiomas
- 3.9. El futuro de las novelas coreanas
- 3.10. Preguntas de cierre:

Capítulo 4

Poesía coreana

- 4.1. Poesía clásica
 - 4.1.2. Hyangga(향가)
 - 4.1.3. Hansi(한시)
 - 4.1.4. Jangga (장가)
 - 4.1.5. Gasa (가사)
 - 4.1.6. Sijo (시조)
- 4.2. Poesía moderna y contemporánea

- 4.3. Poemas y sus poetas
- 4.4. Jeong Ji-Yong (정지용)
 - 4.4.1. Poema del autor 정지용 para traducir:
 - 4.4.2. Vocabulario del poema 유리창
 - 4.4.3. Material de consulta de Jeong Ji-Yong (정지용)
 - 4.4.4. Preguntas de cierre:
- 4.5 Kim Yeong-nang (김영랑)
 - 4.5.1 Poema del autor 김영랑 para traducir:
 - 4.5.2 Vocabulario del poema 머란이 피기까지는:
 - 4.5.3 Material de consulta Kim Yeong-nang (김영랑)
 - 4.5.4. Preguntas de cierre:
- 4.6 Kim Sowol(김소월)
 - 4.6.1 Poema del autor Kim Sowol para traducir:
 - 4.6.2 Vocabulario de Poema 진달래꽃
 - 4.6.3. Material de consulta Kim Sowol(김소월)
 - 4.6.4 Preguntas de cierre:
- 4.7 Yun Dong-Ju (윤동주)
 - 4.7.1 Poema del autor (윤동주)para traducir:
 - 4.7.2 Vocabulario del poema 별 헤는 밤:
 - 4.7.3. Material de consulta de Yun Dong-Ju (윤동주)
 - 4.7.4 Preguntas de cierre:
- 4.8. Yi Yuk-Sa (이육사)
 - 4.8.1 Poema del autor 이육사 para traducir:
 - 4.8.2 Vocabulario de 광야:
 - 4.8.3. Material de consulta de Yi Yuk-Sa (이육사)
 - 4.8.4. Preguntas de cierre:

Anexo 1

Obras literarias coreanas publicadas en Español

Anexo 2

Glosario

Bibliografía

PRÓLOGO

Es un honor y un privilegio presentar este libro sobre literatura coreana, resultado de la fructífera colaboración entre la Universidad Autónoma de Nayarit (UAN) y la Universidad de Los Andes (ULA) de Venezuela. Esta iniciativa conjunta refleja la importancia de la colaboración internacional en la difusión de los Estudios Coreanos y la comprensión intercultural.

La Península Coreana posee una rica tradición literaria con siglos de creatividad, innovación y reflexión sobre la condición humana. En esta obra, se invita al lector a un emocionante recorrido; a sumergirse en el contexto social, político y cultural de este país. Con ello, se puede conocer las obras más destacadas, los más emblemáticos autores, las influencias y las voces que han dado forma a la literatura coreana a lo largo del tiempo.

A medida que avanza este viaje literario, descubrirán la riqueza de los temas que han inspirado a escritores coreanos: el amor, la identidad, la historia, la guerra, la familia y la evolución de la sociedad.

Además, en cada página de este libro ofrece una ventana hacia una nueva perspectiva, una nueva voz que permite explorar el corazón y el alma de Corea.

Con este esfuerzo, se continúa fortaleciendo significativamente la difusión de los Estudios Coreanos en Latinoamérica y enriqueciendo investigaciones en el campo de la literatura asiática.

Espero que este libro sea una fuente de inspiración para los estudiantes de Estudios Coreanos de la Universidad Autónoma de Nayarit, de los nuestros en la ULA, así como para cualquier amante de la literatura que desee adentrarse en un mundo cautivador y en constante evolución. Los animo a explorar estas páginas con mente abierta y

corazón curioso, porque estoy seguro de que encontrarán en la literatura coreana una fuente de conocimiento y asombro.

Dr. Norbert Molina Medina
Director del Centro de Estudios de Asia y África.
Universidad de los Andes, Venezuela



Capítulo 1

SIGNOS LINGÜÍSTICOS

Por: María del Carmen Hernández Cueto

En el presente capítulo se describen los antecedentes, introducción de la literatura coreana y la importancia de su influencia en el desarrollo literario coreano, además, se describe Hanja y su evolución, los signos lingüísticos que son utilizados en la comunicación escrita y sienta las bases de la comprensión de los antecedentes de la literatura coreana moderna traducida al español, entre las cuales tenemos cuentos, novelas y poemas entre otros.

1.1 Antecedentes de la literatura coreana

Los ancestros coreanos emigraron de Asia central y se asentaron en el área de Manchuria y la península coreana que culminó en los estadios conocidos de la historia de los tres reinos y después la Silla Unificada (통일신라), Koryo (고려) y Joseon (조선). Se tienen registros que la literatura coreana germinó en esos tiempos, donde florecieron los antiguos estados de este país. De esta manera, la literatura coreana se desarrolló en respuesta a la dinámica de cambios en la vida y cultura de los coreanos.

De acuerdo a la historia, en un principio, el pueblo coreano no tenía escritura para su idioma. La forma de expresión literaria que existió durante mucho tiempo fue la narración oral. Esta se adaptó posteriormente, gracias al sistema de signos chinos que enriquecen e influenciaron la cultura coreana primitiva.

Aunque la literatura nacional de los pueblos suele estar ligada al idioma, la cual suele incorporar a la noción de literatura coreana a los textos escritos en caracteres chinos (漢字), en el sistema de transcripción llamado Idu (이두) del siglo v, textos escritos en Hangul alfabeto decretado por el rey de la dinastía Joseon (조선), Sejong el grande

(대왕세종, 1397- 1450), en 1443. Así como también se considera literatura coreana a los escritos realizados dentro y fuera de Corea por escritores coreanos o de origen coreano. No obstante, los sinos mantuvieron su posición predominante en la literatura coreana hasta el siglo xx.

1.1.1 Introducción a la literatura coreana

Así, la literatura coreana moderna emerge con la modernización de Corea del sur y florece durante el periodo de la Iluminación (1896-1910), cuando la literatura retomó los temas sociales en sus manifiestos.

La literatura coreana se popularizó al utilizar el Hangul (한글) o lengua común del pueblo, y de esa forma conectó con lectores de periódicos, revistas y ganó pronto popularidad en los medios masivos. Al estar escrita en coreano, esta fue vista como parte de la cultura. Asimismo, la literatura moderna se desarrolló independiente de la música y la tradición oral. Por lo que, llegó a profesionalizarse.

La religión también formó parte importante en la configuración de la literatura coreana y su influencia se mantuvo a pesar de las dificultades sociopolíticas de la Región. Por ejemplo, durante el periodo literario de Koryo (고려) hubo un predominio del budismo, al ser esta la creencia predominante; mientras que, la literatura de Joseon (조선) se ve influenciada por el Neo-confucianismo. Se puede notar que, en la literatura de vanguardia coreana se encuentran referencias al cristianismo y otras corrientes culturales no asiáticas.

1.1.2. Hanja (한자) y Hangul (한글)

Las estructuras de la literatura coreana se fueron desarrollando de la siguiente manera: primero en la literatura primitiva desde el 2333 a.c., como hemos visto, desde la oralidad de la Península coreana. Los caracteres chinos fueron introducidos en Corea durante la dinastía de Baekje (백제) 18 A. C. al 660, cuando en el 552 surge una necesidad de estudiar los textos budistas traducidos en China. Sin embargo, hay pruebas arqueológicas de textos que datan del año 400.

En el año 1377 se inicia la impresión de libros con tipos móviles de metal, muchos años antes que occidente de manera que, los textos se escribieron casi exclusivamente por medio de hanjas (한자) o caracteres chinos, hasta el 1392.

Los coreanos comenzaron a usar hanja (한자) durante el período Joseon (조선), lo denominan hansi (한시), por lo que ya en el 400 A. C. hay registros de su uso. Sin embargo, entre el uso de idioma coreano y chino de estos caracteres hay diferencias de pronunciación. De acuerdo al diccionario coreano o Han-Han Dae Sajeon (한한대사전), y según su versión más extendida, existen 53.667 caracteres hanja (한자). Muchos de ellos se comparten la con la cultura china, también forman parte también de la cultura japonesa.

En la Península Coreana se puede ver hanja(한자) en menús de restaurantes o en supermercados que indican el tamaño de un plato, o en los baños públicos, igualmente los nombres coreanos están basados en estos caracteres.

El hanja (한자) se clasifican: pictogramas, ideogramas y fonogramas. Los cuales se pueden ubicar en varias categorías: 1) pictografías simples que representan el significado de la palabra, 2) diagramas simples que representan conceptos como: arriba o abajo en lugar de objetos, 3) compuestos simples donde se combina palabra para obtener un significado combinado.

Estos caracteres siguen siendo parte de la vida diaria de los coreanos, pero su influencia en la literatura moderna se redujo a partir de la creación del alfabeto nacional.

1.1.3. Construcción de identidad nacional a través de los textos escritos en lengua coreana

La promulgación del Hangeul (한글) en 1446 d. c., facilitó la divulgación de la lectura y escritura entre la población. Como se ha visto, antes de esa fecha se utilizaban los caracteres hanja (한자), los cuales no eran fáciles de aprender y excluían de la vida literaria a una gran parte de la población.

La introducción del Hangeul (한글) en la literatura coreana fue el vehículo de expresión más defendido; y, en consecuencia, en el periodo de la Iluminación, emergieron movimientos literarios (Movimiento por el idioma nacional, kugo undong o 국어 운동) que, popularizaron el uso del alfabeto coreano y su idioma nativo, dio un significado “nacional” a la literatura y la liberó del dominio de las elites de Joseon (조선).

La escritura en coreano posee un gran valor práctico pues es más fácil que la escritura china, y desde que se convirtió en la nueva forma universal de escritura del pueblo coreano: el conocimiento, la información, la cultura y la educación humanística permitieron a los coreanos sentir la libertad de adoptar una identidad. Este nuevo sistema de escritura fue reconocido por el Movimiento Nacional del Idioma como el principio de la cultura de la democracia en Corea. Dicho movimiento desarrolló la correspondencia entre el discurso hablado y su escritura de manera que, desde entonces se pudo escribir acerca de eventos, significados, ideas, emociones o en el discurso diario en Hangeul (한글), y estos textos pronto se hicieron populares.

1.2. Semiótica

Es la ciencia que estudia cómo los humanos usamos los signos como elementos que sirven para intercambiar información, comunicarnos y darle sentido al mundo. Esta se encuentra en el área del lenguaje, por lo que es común a todas las lenguas y, también se encarga de estudiar cómo se construyen los significados en lenguas como español y coreano.

1.2.1. Signos lingüísticos

Los signos lingüísticos son una dualidad, y forman parte de una lengua. Estos tienen dos expresiones: 1) significante o plano de la expresión y 2) significado o plano de contenido.

El significante de un signo lingüístico es la imagen que tenemos de en nuestra mente de una cadena de sonidos específica. Esta es la imagen fónica que nos permite tenerlas en el imaginario sin pronunciarlas.

Por otra parte, el significado del signo lingüístico es el concepto o imagen que asociamos en nuestra mente a un significante concreto. Este aporta la forma y es reconocible por los sentidos. Así, un hispano hablante asocia la siguiente cadena de sonidos P-L-U-M-A con una imagen mental de una pluma.

El significado no es un objeto real, solamente es un concepto que, mediante una cadena de sonidos nos trae a la mente la representación. Cuando se piensa en una pluma esta puede ser de plástico, de colores, de fierro, aunque se tengan diferentes representaciones mentales de P-L-U-M-A, se pensará en un instrumento que tiene una tinta líquida de diferentes materiales con la que se puede escribir.

1.2.2 La arbitrariedad del signo

En las diferentes lenguas se asigna un significante distinto a un significado que puede ser común a diferentes culturas. Por ejemplo: el concepto de “un adulto varón”, que en español tiene como significante la palabra “hombre”, en coreano se escribiría 남성 (Namseong), en chino 男人 (Nánrén), y en japonés 男 (tok).

Lo anterior evidencia que, la relación entre significante y significado es arbitraria: los hablantes de una lengua han asignado históricamente una cadena de sonidos a un concepto y en otros idiomas se asignan otra cadena y esta no tiene ninguna correspondencia con la realidad del significado.

1.2.3. Mutabilidad del signo

El signo puede cambiar, adquirir nuevos sentidos o significados, también desplazar el nexos entre significado y significante porque es parte del vocabulario y su evolución. Mientras que, entendemos a la etimología como el origen de las palabras a partir de pequeñas partes de significado o étimos; que va cambiando lentamente o pueden permanecer durante los siglos. Sin embargo, estos cambios sólo son determinados por los usos que les den los hablantes a las palabras y en este caso el alfabeto coreano tiene sus significado y significantes diferente a lo que se está familiarizado en Latino América.

1.2.4. Tipos de signos

La semiótica identifica tres tipos de signos:

- 1) **Índices.** El signo tiene una relación lógica con algún tipo de referente real, por ejemplo: Las huellas de un oso indican la presencia del animal.
- 2) **Iconos.** Se parece a lo que representa, es decir, tiene una relación mimética o de parecido. Ejemplo de ello son las onomatopeyas, palabras que intentan reproducir un sonido. Podemos observar cómo estas varían de una lengua a otras al ver el ladrido de un perro; el cual se pronuncia meong en coreano, en japonés wan, en chino wong, en español guau, guau.
- 3) **Símbolos.** Estos son los que presentan la parte compleja de la relación entre un objeto y el referente. Los símbolos son elegidos por una cultura de manera arbitraria y no tiene correspondencia con la realidad a la que remiten. Ejemplo: las banderas, los símbolos de las filosóficas, entre otros.

1.2.5. Signos y códigos

Los signos se agrupan y forman sistemas que permiten la construcción de mensajes. Estos sistemas emplean un código común a los hablantes; por ejemplo: el código morse, la lengua de señas, entre otros. Así, los signos que pertenecen a una misma naturaleza o lengua tienen usualmente la misma forma de significar, para las lenguas asiáticas estos difieren mucho de las orientales. Sin embargo, el código tiene reglas que permiten formar signos y combinarlos para construir mensajes y el significado y significante en muchas de las ocasiones varían de acuerdo a la cultura, las construcciones culturales marcan los significados en específico para cada idioma.

1.2.6. El código lingüístico y su importancia en la literatura coreana

Un idioma es un sistema de códigos que ha sido constituido por los diferentes signos lingüísticos a lo largo del tiempo en una comunidad de hablantes. Este tiene sus propias reglas gramaticales o de morfo-

sintaxis, las cuales permiten formar y combinar los signos y generar mensajes.

El idioma coreano es aglutinante por lo que los signos pueden variar su significado según su posición y si se le une un subfijo. Además, la estructura de la oración, a diferencia del español donde una oración se construye con: “sujeto + verbo + objeto”, se caracteriza por una estructura de “sujeto + objeto + complementos + verbo”.

Sin embargo, la literatura coreana y el idioma coreano emplean “sujeto + objeto + complemento + verbo” y sus signos variados como onomatopeyas y préstamos de otras lenguas, los cuales han enriquecido la expresión escrita.

Aproximarse a la lectura de la literatura coreana en su idioma implica que, se pueda reconocer tanto la influencia de los caracteres como los juegos lingüísticos que realizan los autores, gracias a la plasticidad que permiten las combinaciones de signos, sus pronunciaciones; y, la forma en cómo estos escriben las oraciones de sus obras.

1.3. Preguntas de cierre:

Lee el capítulo 1 y contesta las siguientes preguntas y compara tus respuestas con dos de tus compañeros de clase.

- 1) ¿Qué es la semiótica y cómo se relaciona con el estudio de los signos?
- 2) ¿Qué es la arbitrariedad del signo y qué implicaciones tiene para el análisis semiótico?
- 3) ¿Qué son los signos lingüísticos y cuáles son sus componentes?
- 4) ¿Qué nombre recibió el primer sistema de escritura coreano, creado en el siglo xv por el Rey Sejong el Grande(대왕세종)?
- 5) ¿Qué características tiene el Hangul (한글) como sistema de escritura y cómo se diferencia de otros sistemas alfabéticos o silábicos?
- 6) ¿Qué influencias recibió la literatura coreana de otras culturas, especialmente de China y Japón, a lo largo de su historia?
- 7) ¿Qué son los Hanja (한자) y cuáles son sus rasgos?
- 8) ¿Qué papel tuvieron los caracteres en el desarrollo de la literatura coreana durante el período Silla(신라) y Koryo (고려)?

- 9) ¿Qué aportes hizo el chino clásico a la formación del vocabulario y la gramática del coreano moderno?
- 10) ¿Qué es la sinonimia, la antonimia y la homonimia y cómo se manifiestan en el Hangul(한글)?
- 11) ¿Qué tipo de signos no lingüísticos se utilizan en la literatura coreana para transmitir mensajes culturales, históricos o simbólicos?
- 12) ¿Qué acontecimiento histórico provocó la prohibición del uso del Hangul (한글) en textos oficiales y en la literatura de Corea durante el siglo xx?



Capítulo 2

CUENTO COREANO

Por: R. Indira Valentina Réquíz Molina

En este capítulo, explora en profundidad la forma literaria de los cuentos cortos, mitos fundacionales y leyendas en la literatura coreana moderna y analizaremos su relación con la teoría literaria y las influencias occidentales. Se investiga cómo los escritores coreanos han utilizado esta forma narrativa para expresar sus ideas, explorar temáticas relevantes y conectarse con las corrientes literarias internacionales.

2.1 Narrativa coreana

La literatura coreana y cómo está entrelazada con elementos históricos, sociales y religiosos de Corea. Por ello, este libro se centra en el estudio de la literatura coreana desde un punto de vista estructural, donde predomina un análisis de las obras y sus relaciones con la cultura y sociedad coreana. A diferencia de otras perspectivas sobre la literatura coreana que, plantean una aproximación y análisis marxistas e histórica casi exclusivamente.

Las narraciones son las primeras expresiones literarias de los pueblos. Estas se relacionan con el desarrollo de su oralidad y la transmisión de las normas escritas y culturales que, les permiten crecer y desarrollarse, como hemos visto en el capítulo anterior. A diferencia del cuento occidental, el cuento coreano se ha construido en el tiempo y tiene una fuerte conexión con la literatura oral de la Península. Posteriormente a su desarrollo, como estructura literaria consolidada, esta dio paso a su integración en estructuras mayores como la novela, la cual veremos en detalle un poco más adelante.

En la literatura coreana no existen géneros puros, porque las formas están determinadas por la historia narrada y no la estructura que lleva al desenlace; por la relación entre las cosas y no solo por la vida

del héroe; por la determinación social y no por la justificación de las acciones de los personajes. Así, muchas de las formas occidentales de aproximación a la literatura coreana no son válidas a menos que contemplen aspectos culturales.

Por ahora, es importante realizar este recorrido por la literatura coreana con una aproximación a las primeras historias narrativas y los orígenes de este género literario.

2.2 El origen del cuento

Los reinos primitivos de Corea buscaron preservar sus historias orales a través de los libros, grandes colecciones de mitos y registros o crónicas que con el pasar de los siglos se transformaron en la base de varios cuentos modernos. De los libros de la historia coreana muchos se han perdido con las sucesivas guerras e invasiones que sufrió la Península a lo largo de su historia, pero algunas obras representativas pudieron sobrevivir al tiempo y al hombre para ser parte hoy del acervo literario clásico de Corea.

Dos de las fuentes tardías más importantes a la hora de hablar de las historias tradicionales son: Registro histórico de los Tres reinos (삼국사기, 1145 d.c) y la Memorabilia de los Tres Reinos (삼국유사, 1281 d.c), compilado por Il-yeon (1206-1289 d.c).

En ellos podemos encontrar parte de la memoria oral coreana transformada en pequeñas historias. Con esta idea en mente, podemos identificar como las primeras narraciones ficcionales de la historia coreana: los mitos fundacionales, narraciones que han pasado de generación en generación para reafirmar el origen divino de los primeros hombres y sus reinados; las leyendas; los cuentos folclóricos; las narraciones cantadas que, dan origen al teatro o pansori (판소리); y los cuentos chamánicos, budistas, taoístas y confucionistas que, con los años se integraron en las obras coreanas.

Los cuentos orales o seolhwa (설화) fueron compilados en un munheonseolhwa (문헌설화), una colección que facilitó la llegada de estas historias fantásticas a los libros. Los cuentos populares o suijeon (수

이전) aparecieron a inicios de la dinastía Joseon (조선), muchos de ellos eran relatos de misterio, fantasmas o leyendas religiosas. Posteriormente, las narraciones mitológicas también fueron agrupadas bajo el género sinhwa (신화); ya que, se relacionan por medio de creencias primitivas sobre el origen del mundo, aunque varían en contenido y características.

2.3 Mitos Fundacionales Coreanos

Geonguksinhwa (건국신화) es el género de cuentos relativos a los mitos de fundación coreana. De estos, los más importantes para la historia de la literatura coreana son:

2.3.1 El mito de Dangun (단군)

2.3.2 El mito de Chumong (추몽)

2.3.3 El mito de la fundación de Baekje (백제)

2.3.1. El mito de Dangun (단군)

El mito de Dangun (단군) data en el siglo II A.C. Se ha conservado como una forma de dar un origen e identidad al pueblo coreano al narrar el origen del primer Estado, y en la literatura aparece a partir de los siglos XIII y XIV. Este cuento narra el origen del primer gobernante de la Península: Dangun Wanggeom (단군왕검), fundador de Gojoseon (고조선).

El mito cuenta que un día el príncipe del cielo, Hwanung (환웅) baja a la tierra, específicamente al Monte Paektu. Al llegar a la tierra, este realizó muchas hazañas mágicas y a su encuentro fueron dos animales, que vivían en una cueva, para pedirle que los transformara en humanos. Los animales de esta historia eran: una osa y un tigre.

Hwanung (환웅) escuchó su petición y les indicó que, la manera de transformarse en humanos era comer solo hierbas y ajos durante 100 días, mientras estaban encerrados en la cueva sin ver la luz.

El tigre no logró superar la prueba y abandonó la cueva antes del plazo dado, pero la osa persiste en su deseo y, al finalizar los días

acordados, Hwanung (환웅) transformó a la osa en mujer, a quien desde entonces se le conoce como Ungyeo (웅녀).

Tiempo después esta mujer metamorfoseada se sintió sola y pidió a los cielos tener un hijo. Por lo que, el príncipe Hwanung (환웅) se casó con ella y ambos tuvieron a Dangun Wanggeom (단군왕검).

Con los años, el mito se transformó en una alegoría en las obras literarias para hablar tanto de la metamorfosis, del origen divino de Corea, así como de la posición de la mujer en la sociedad coreana.

2.3.2 El Mito de Chumong (추몽)

Este hace referencia a la creación del reino de Goguryo (고구려), 38 A. C. al 668 D. C. Cuenta el mito que, un rey se encuentra con la hija mayor de la deidad del agua, que estaba siendo seducida por el dios del sol y tuvo que huir de su casa. El rey llevó a la joven a su palacio, y aunque la llevó a una habitación oscura, un rayo de sol se coló por la ventana e hizo que ésta tuviera un huevo. Del huevo de la joven nació un niño; Chumong (추몽).

El niño Chumong (추몽) desde muy pequeño se mostraba ágil en el manejo del arco y la flecha, pero sus habilidades hicieron que los príncipes del reino conspiraron en su contra y este tuvo que huir del reino hacia el sur, donde fundaría su propio reino y construiría su palacio en solo siete días.

2.3.3. El mito de la fundación de Baekje (백제)

Este mito está conectado con el anterior y se hará referencia a él en este apartado, ya que el protagonista, fundador del reino de Baekje (백제), 18 A. C. al 660 D. C. es el hijo Chumong (추몽).

El hijo del dios del sol tuvo un hijo con una joven, pero al no poder criarlo, le dejó de regalo una espada como símbolo de su origen.

Así, cuando el joven se convirtió en adulto, pudo usar la espada para legitimar su herencia y tomar un lugar al lado de su padre. Pero, la llegada de este hijo a la familia del rey hizo que los príncipes del reino, Onjo (온조왕) y Biryu (비류), decidieran abandonar su casa para buscar su propio lugar.

En esta búsqueda, Onjo (온조왕) se convirtió en fundador del reino de Baekje (백제). Mientras que Biryu(비류), al fracasar en fundar su propia ciudad, se ve obligado a unirse a su hermano Onjo.

Estos relatos anteriores contribuyeron en la construcción de la identidad de Corea y se fueron desarrollando como cuentos populares, especialmente para imponer ideologías políticas a través de la cultura.

Dentro de las características de estos mitos podemos encontrar el origen divino que comparten los héroes de la historia, su nacimiento ligado a lo sobrenatural, un período de sufrimiento o abandono en el cual en algunas ocasiones se ve compensado con la presencia de un sabio o guía que le ayuda al héroe a superar las dificultades. Por último, la victoria frente a la adversidad y la conversión divina del héroe.

2.4 Leyendas

Las leyendas o Jeonseol (전설) se presentan como una oportunidad para explicar fenómenos de la vida. Estas están presentes en registros históricos como los de los Tres reinos (1145), registros geográficos (Tongguk yoji sungnam, 1481), o los registros de los reyes, como los Registros del rey Sejong (1454).

A diferencia de los cuentos, las leyendas presentan a un héroe que tiene un origen común y afirman que los acontecimientos narrados son pruebas de algo que realmente ha sucedido. Además, estas se relacionan con la vida de las regiones de Corea, por lo que pueden variar en narrador o en las situaciones, aunque en su mayoría tienen un final trágico.

Las historias suelen estar relacionadas con la naturaleza y la adversidad que solo puede superarse por medio del optimismo, ya que en estas historias lo fantástico no se presenta como un elemento salvador. Por lo que, muchas de ellas fueron incorporadas a la narrativa ficcional gracias a su simbología y afán de historicidad.

Una de las leyendas que refleja mejor este optimismo frente al destino adverso es “Yo también soy un castaño” o Nadobamnamu (나

도밤나무). Esta nos cuenta cómo un hombre evitó la muerte trágica de su hijo al sembrar mil árboles de castaño. De allí que, en Corea, el sembrar y cuidar de un árbol sea como parir y criar a un hijo.

2.5 Cuentos populares

Los cuentos populares o midam (미담) son historias centradas en el entretenimiento, en el juego y la sátira. No tienen la pretensión de explicar algo como los mitos o definirse un momento histórico a diferencia de las leyendas. Los midam (미담) surgen como parte de la tradición oral y a finales de Joseon (조선) se empiezan a incluir en obras literarias.

Muchos de ellos iniciaban con la frase: “En el tiempo en el que los tigres fumaban...” un equivalente a nuestro “Érase una vez” ...

Las historias de estos cuentos pueden clasificarse en tres tipos:

- Las historias de animales
 - Los cuentos morales
 - Los humorísticos o satíricos
- a) Los cuentos de animales hacen referencia a los relatos donde se muestran conflictos humanos a través de la alegoría animal, este recurso sirvió durante años para que los autores hicieran una crítica de la sociedad coreana y sus valores de manera indirecta. Un recurso narrativo que también encontraremos en las novelas. Estos no incluyen elementos fantásticos ya que tratan de retratar la realidad.
- b) Los cuentos morales se refieren a las historias que tratan de apelar a los códigos morales y están influenciados por corrientes religiosas. Dentro de ellos podemos conseguir cuentos realistas, los que cumplen con la estructura tradicional del cuento (inicio, nudo y desenlace) y hablan de la vida sin utilizar elementos extraordinarios. Entre sus temáticas más comunes podemos encontrar el romance, la amistad, y el amor filial.

El romance era popular debido a la separación estricta de la mujer en la comunidad, el énfasis que hacía la sociedad sobre la castidad, matrimonios arreglados, y del deshonor que representa el divorcio.

Por otra parte, la amistad se enfoca en resaltar la virtud de ser para otro y promover el pensamiento colectivista. En cambio, el amor filial estaba presente en las historias para reforzar los valores confucianos de respeto a los mayores, sacrificio, obediencia absoluta frente a los padres y a la autoridad.

Además, dentro de la clasificación de los cuentos morales podemos encontrar los cuentos fantásticos, en los cuales se presenta lo divino o místico como única solución a los conflictos de los personajes. Muchos de estos últimos corresponden a la narrativa chamánica, en la que una historia alterna la estructura narrativa con el rito, y como consecuencia el mundo físico y el místico dialogan.

Por último, los cuentos humorísticos fueron la estrategia que utilizaron los literatos coreanos para llevar sus problemas cotidianos a la discusión pública. Estos pueden llevar a la mofa a los personajes que representan la corrupción o el delito. A veces simplemente buscaban satirizar a aquellos que faltan a los códigos morales de la sociedad primitiva coreana.

2.6 Los cuentos y narraciones clásicas

El cuento como lo conocemos hoy se inicia en las primeras décadas del siglo XIX en Occidente, y llega Corea a partir 1915 con la primera colección de cuentos o historias cortas de An Guk-seon (안국선, 1854 - 1928) y la introducción de nuevas formas de escritura por Kim Dong-in (김동인, 1900-1951) en 1925.

Por ello, para hablar del cuento debemos distinguir entre aquellas narraciones que corresponden a una literatura clásica o medieval y la estructura de cuento moderna que, en Corea, estuvo influenciada por la formación de muchos escritores en el extranjero, y las traducciones de obras occidentales.

En consecuencia, la cuentística coreana crece y se desarrolla de manera peculiar, pero, no debemos olvidar que está alimentada por una tradición reinterpretada.

2.6.1 Tipos de cuentos modernos

El cuento moderno surge en la literatura a partir de finales del siglo XIX. En él todo se convierte en contradictorio. Los cuentos populares son lineales mientras el tiempo de la narración moderna suele modificarse, sus eventos pueden transformarse en alegorías; así como los personajes se presentan de manera más compleja que en los mitos, pues el narrador muestra parcialmente los hechos en cada cuento.

Estas diferencias se ven también en conflictos durante la narración, porque estos suelen relacionarse con elementos ambiguos, donde intervienen aspectos psicológicos y sociales y no solo elementos fantásticos. Por ello, el cuento, como se presenta hoy, algunas veces se evitan finales cerrados y la interpretación del lector forma parte de la construcción del cuento.

El cuento posmoderno se compone de elementos paradójicos, donde se entabla un juego en la narración que incluye referencias a elementos contemporáneos o tecnológicos, intertextuales o autorreferenciales. De esta manera, el cuento plantea manipulaciones de tiempo y espacio narrativo que no se encuentran en otras estructuras. Este se comprime hasta fragmentarse en su mínima expresión; el microcuento, donde intenta crear un impacto a través de la brevedad extrema.

La historia en estos cuentos mantiene una estructura: un inicio catafórico, donde se anticipa el conflicto principal de la historia, una tensión y un final Epifanio que apela a la transformación de los personajes o el ambiente en el que estos se desarrollan.

2.6.2 Influencia Occidental

La literatura coreana se ha alimentado de elementos occidentales gracias a la traducción, cuya influencia es más notoria en el periodo de la Iluminación (1895).

Estas traducciones las podemos clasificar en tres categorías: a) Las traducciones culturales, que se enfocan en hacer un paralelismo entre los hechos narrados y la cultura coreana; para que estos fuesen comprendidos por el pueblo, sin importar la fidelidad con el texto original.

- a) Las traducciones de modernización, en las que se tomaban textos antiguos en Hanja(한자), de culturas vecinas como China o Japón, y estos se pasaban a Hangeul(한글); con lo cual, eran modernizados inevitablemente al usar terminología coreana moderna.
- b) Las traducciones de aceptación, cuyo objetivo era tomar un texto y “occidentalizar”, ya fuese por medio de valores o personajes que sirvieran de puente para entablar un diálogo entre la Corea tradicional-colonial y la Corea libre-democrática. Esta última categoría engloba a todos los textos no orientales, aunque al momento de llegar a Corea hayan sido traducidos ya, del inglés al japonés, por ejemplo.

El primer contacto con una nueva forma de ver el mundo provino de misioneros o diplomáticos occidentales, quienes permitieron el intercambio de textos y la introducción de valores religiosos (como los presentes en la Biblia) que enriquecieron las discusiones morales y el tejido social.

El camino de la traducción también fue un trabajo para difundir el idioma coreano dentro y fuera de la Península; y algunos de los que contribuyeron con esto y, en consecuencia, con el fortalecimiento de las Letras coreanas fueron: Horace Horton Underwood (언더우드, 1890); James Scott (스콧, 1892); G. H. Jones (존스, 1914); James Gale (게일, 1924).

Posteriormente, podemos identificar la influencia de eruditos y coreanos con formación académica en el extranjero, principalmente en Japón durante la colonia. Y después de la Liberación, la introducción del inglés en el uso cotidiano permitió el enriquecimiento del léxico coreano, también hizo que los escritores se formaran en este idioma y pudieran leer textos originales en lugar de traducciones de obras.

2.6.3 Cuento o novela breve

Las obras narrativas coreanas, así como en Occidente, se clasifican por su estructura y extensión, aunque con algunas diferencias. Hemos visto que el cuento puede entenderse como una narración acotada, que puede o no corresponderse a la estructura inicio-nudo-desenlace con la que estamos familiarizados en la teoría literaria.

La clasificación coreana suele incluir a las historias que nosotros identificamos como cuento, dentro de su clasificación de novela corta. Esto puede generar confusiones, ya que algunos títulos se encuentran en una u otra clasificación. Por ello, si el lector se encuentra en este dilema, le recomendamos se enfoque en identificar si la historia del texto narrativo se centra en contar uno o múltiples sucesos; si narra un hecho principal; su extensión mínima es de 200 caracteres y no pasa de las diez mil palabras.

Los cuentos coreanos, en su origen, rompieron la estructura de los personajes tradicionales heredada del teatro; donde cada carácter tenía una serie de características y comportamientos de acuerdo a su origen y posición en la sociedad. Otro elemento característico de la evolución de estas historias es la introducción del narrador en primera persona; así mismo, el narrador en tercera persona se va distanciando de los hechos y ya no establece un juicio de valor sobre el conflicto o los personajes, como sí ocurría con las narraciones populares.

Estos cambios en la narrativa de los cuentos coreanos se evidencian primeramente en las historias publicadas en periódicos y pequeñas publicaciones entre 1900 y 1950.

2.7 Relatos breves modernos

De 1905 a 1918 podemos encontrar un período de relatos breves modernos; en el cual podemos identificar obras de autores como:

Lee Injik (이인직, 1862-1916) con su obra Lágrimas de sangre (혈의 누, 1906), donde se emplean frases de la jerga popular y oraciones simples para contar la historia de Ok-ryun (옥륜), una chica coreana que pierde a sus padres en la Guerra sino-japonesa y, es acogida por

un cirujano japonés quien la lleva con él con el fin de educarla, pero este muere y la deja de nuevo desvalida frente la sociedad. Este y otros relatos de la época suelen clasificarse como “Nueva ficción”, un término que veremos más adelante a detalle. Sin embargo, podemos adelantar que, el impacto de esta historia fue la capacidad de Lee para crear una narrativa que mostrará impacto de la guerra en una sociedad y criticará la corrupción del sistema de gobierno.

Kim Dong-in (김동인, 1900–1951) con su relato: Batata (감자, 1925). Esta obra también nos narra la historia de una niña, Boknyeo(복녀); quien fue criada de manera honesta por sus padres, pero fue corrompida por la sociedad colonial, y al encontrarse en extrema pobreza fue forzada a prostituirse.

Hyun Jin-geon (현진건, 1900 – 1943) fue un escritor e independentista, cuyas historias aparecieron por primera vez durante 1920 en revistas y periódicos. De su obra tomaremos uno de sus cuentos más representativos: Una sociedad que te impulsa a beber (술 권하는 사회, 1921), publicado en la revista Gaebyeok (개벽).

Esta historia con tintes autobiográficos nos plantea las dificultades de la sociedad coreana, la que se encuentra entre la tradición de Joseon(조선) y el peso de ser colonia de Japón; además, nos muestra las desigualdades que impiden el ingreso de las mujeres en la modernización del país.

Los personajes de la historia son una mujer y un hombre, un matrimonio. Ambos se encuentran inmersos en la realidad de una Corea colonizada; donde los hombres de cierto nivel social van a formarse en Japón. Sin embargo, a su regreso a la Península, estos tienen pocas oportunidades de desarrollarse y se ven disminuidos frente a la influencia de los japoneses en su tierra, aunque compartan la misma formación.

“¿Qué hacía su marido en Tokio? Bueno, estaba estudiando. ¿Pero qué significaba eso? No estaba muy segura. Tampoco necesitaba molestarse en aprender. Sea lo que sea, se suponía que era lo me-

lor, lo más valioso del mundo.” (Hyun Jin-geon, 1921, traducción propia).

La interacción entre ambos personajes es casi nula, y entre ellos se construye un abismo, en tanto que la esposa no puede comprender la lejanía de su esposo ni sus continuas borracheras.

El conflicto del relato surge cuando la esposa enfrenta al esposo y le pide explicaciones: ¿por qué bebe? ¿si él sabe que le hace mal beber, qué lo lleva a estar todo el día borracho? A lo que el esposo responde: la sociedad.

Hyun nos muestra cómo la sociedad coreana de esa época se encuentra fragmentada en pequeños grupos de poder, donde no se logran concretar acciones que favorezcan a la sociedad como conjunto; y como resultado de la frustración del personaje, la bebida resulta ser el único objetivo de la vida de un coreano.

Este cuento interpela a los lectores; nos invita a preguntarnos por el verdadero objetivo de la educación en una sociedad sin posibilidades de progreso; y por el impacto de la falta de libertad en los individuos. Temas que trascienden el momento histórico del autor.

Los relatos que hemos presentado son tomados por la teoría literaria como ejemplos técnicos ideales de estructuras narrativas breves; y sus autores son los pioneros en las nuevas formas de escritura que impulsarán a escritores modernos. Sin embargo, también nos presentan conflictos de la sociedad coreana de esa época y cómo estos se reflejaban en las mujeres al ser estas las más desfavorecidas, más allá de corrientes literarias.

2.8 Literatura infantil

Los cuentos orales de la tradición coreana y sus historias fantásticas parecen a nuestros ojos como historias destinadas a la formación de niños, pero no era así, muchas de estas historias eran exclusivamente para el entretenimiento y enseñanza de adultos. La literatura destinada a los niños empieza con las historias que fundamentaban los juegos y canciones durante el reinado de Gojong (고종, 1852–1919). Los cuentos infantiles modernos datan de 1908, con la publicación de Desde el mar para los niños de Choe Nam-seon (최남선, 1890–1957),

esta obra fue inspirada por un extenso poema llamado Las peregrinaciones de Childe Harold, compuesto por cantos y escrito por Lord Byron durante los años 1812 y 1818.

El fortalecimiento de la literatura infantil sucede unos años más tarde gracias a Bang Jeong-hwan (방정환, 1899–1931), quien logra sensibilizarse y sensibilizar a la sociedad coreana al empezar a traducir cuentos de hadas extranjeros en 1921 y publicarlos bajo el título de:

El regalo del amor (1922). Con esta publicación, la lucha por el nacionalismo se convierte en una lucha por la preservación de la infancia y la construcción de un futuro mejor. Así, los adultos empezaron a tomar un papel más consciente con respecto a los niños y esto no excluyó a los escritores coreanos.

Desde 1933 hasta 1944, Bang estuvo a cargo de una revista de cuentos infantiles llamada Eorini (어린이), esta revista fue el principal espacio para la literatura infantil en la Península y logró sobrevivir a la censura japonesa. Además de rescatar el juego y las historias que conformaban la tradición coreana, la iniciativa de Bang permitió la creación del día del niño cada 5 de mayo.

Actualmente, los cuentos para niños representan una parte importante del mercado literario coreano y esto ha impulsado la creación de nuevos espacios donde las historias alimentan la vida de grandes y chicos.

2.9 Preguntas de cierre:

Lee el capítulo dos (2) y contesta las siguientes preguntas

- 1) ¿Qué características definen al cuento como género literario?
- 2) ¿Qué elementos componen la estructura de un cuento?
- 3) ¿Qué es el estilo narrativo y cómo se analiza en los cuentos?
- 4) ¿Qué es el mito, cómo se denomina y qué papel tiene en la literatura coreana?
- 5) ¿Qué temas se abordan en los cuentos populares coreanos?
- 6) ¿Qué papel desempeña el contexto social, político o religioso en los cuentos populares coreanos?

- 7) ¿Qué relación hay entre los cuentos populares coreanos y otras formas de expresión artística o cultural?
- 8) ¿Qué autores y obras representan el inicio del cuento moderno en la literatura coreana?
- 9) ¿Qué influencias culturales y sociales se reflejan en los cuentos modernos coreanos?
- 10) ¿Qué diferencias y similitudes se pueden establecer entre los cuentos modernos coreanos y los de otras tradiciones literarias?



Capítulo 3

NOVELA COREANA

Por: R. Indira Valentina Réquiz Molina

La historia de la Península y las corrientes literarias han incidido en la evolución de la narrativa coreana. Primero con la reestructuración política y cultural a partir de la colonia impuesta por el Imperio japonés. Luego, con los conflictos ideológicos resultantes de la independencia, la guerra y la posguerra.

3.1 Movimientos sociales y la literatura

Durante la década de 1920, los espacios literarios que se encontraban bajo las restricciones japonesas, tuvieron un resurgimiento luego del movimiento de independencia o Movimiento Samil (삼일 운동), Durante la década de 1920, los espacios literarios que se encontraban bajo las restricciones japonesas, tuvieron un resurgimiento luego del movimiento de independencia o Movimiento Samil (삼일 운동, 1 de marzo de 1919). De manera que, los periódicos y las revistas, el lugar donde se difundió la narrativa corta coreana, renacieron como voces disidentes. Ejemplo de ello fueron Changjo (창조, 1919), Kaebyok (개벽, 1920), Pyeho (폐호, 1920) y Paekcho (백초, 1922).

En ellas se reunieron diferentes corrientes literarias tales como el movimiento simbolista (Pyeho 폐호), ficciones románticas o dramáticas (Paekcho 백초).

Durante la construcción de una nueva identidad nacional después de la liberación, ocurrió una división ideológica que marcó la percepción de la creación literaria coreana; por un lado, los puristas y nacionalistas, los que apoyaban la literatura agrícola o laborista, y los que se definían como activistas por escribir en Hangul (한글) y los que se separaban del activismo en búsqueda de lo exclusivamente literario.

Aunque en este periodo hubo una importante creación poética, la novela (breve y serializada en un principio) se hizo poco a poco un espacio importante en la historia literaria de Corea.

3.2 Orígenes

Sosol (소설) es una forma literaria de prosa que tiene mayor extensión, y cuya narración ficcional logra desarrollar una historia y personajes. Esta tiene sus orígenes en la literatura Paegwan (패관), recopilaciones de historias orales y registros históricos con elementos ficcionales recopilados durante Joseon (조선), las primeras novelas o novelas clásicas, término utilizado por primera vez por Kim Tae-joon (김태준, 1905 - 1949) quien fue el encargado de recopilar la historia de la literatura de Joseon (조선). Dentro de esta clasificación clásica encontramos relatos de fantasía, historia ficcional y guerras. En estos últimos, los héroes de las historias son personas del pueblo que luchan contra las normas que rigen las clases de la Corea antigua.

3.3 Escribir en Hangul

La primera novela de que hablaremos es la Historia de Hong Kiltong (1612), la primera novela escrita en Hangul (한글), del autor Heo Gyun (許筠-허균 1569-1618). Esta historia nos narra la vida de Hong Kiltong, el hijo de un aristócrata con una sirvienta. El autor nos cuenta que el padre del chico, el ministro Hong Mun (홍문), tuvo un sueño donde tenía un hijo virtuoso. Aunque, al despertar, el ministro buscó a su esposa para cumplir su sueño, esta lo rechazó y él decidió aprovecharse de una sirvienta que le servía la comida ese día. Como resultado de esta unión, nace un chico hábil e inteligente; que, debido a su origen natural, fue rechazado y se convirtió al crecer en un bandido que robaba a los ricos para darle a los pobres.

Esta novela es catalogada por muchos lectores como la historia de Robin Hood coreano; sin embargo, en realidad, el autor hace referencia a un bandido de la época de Joseon (조선) en la provincia de Chungcheong-do (충청-도). También se asocia este relato con las historias de bandidos escritas en China durante el siglo XIV, tales como

El margen de agua (水滸傳 Shui hu Zhuan) atribuida a Shi Nai'an (施耐庵 1296–1372).

Esta novela influenció la producción literaria de la época y aunque pocos de esos textos sobrevivieron el tiempo, podemos identificar algunos rasgos en común entre esta y las obras posteriores; por ejemplo, la presentación de un personaje de origen noble que tiene dificultades; este se encuentra un sabio (el cual representa los valores confucionistas o ideales de Joseon (조선)); gracias a ese encuentro lograr alcanzar sabiduría y regresar a la sociedad para derrotar el mal o conflicto en la trama.

Heo Gyun (허균) logró popularizar su novela con facilidad; y con ella, expuso sus ideas sobre las desigualdades en Joseon (조선), las perversiones de su sistema social y la corrupción de funcionarios y monjes. Este autor es un antecedente fundamental para entender el manejo de temas sociales en la literatura coreana.

3.4 Nueva ficción

A inicios del siglo xx, con la apertura de la Península a Occidente, surgió el término “Nueva ficción”. Este servía para identificar una corriente literaria que buscaba diferenciarse de la novela tradicional y crear una novela moderna; aunque como vimos anteriormente, también incluye otras formas narrativas como el cuento. Y aunque es difícil indicar cuándo inicia la modernidad en la literatura coreana, sí podemos concluir que este cambio estuvo impulsado por dos momentos históricos en la Región: 1) El desarrollo de la novela japonesa posterior a la Restauración de Meiji (1868-1912). 2) Los cambios en el acceso a la educación, acompañados por el fortalecimiento del uso del Hangul (한글) en documentos oficiales a partir de la Reforma Gabo (1894-1896).

Estos eventos permitieron que se dieran las condiciones culturales para darle a los escritores coreanos tanto el acceso a textos modernos como la capacidad de expresarse en su lengua vernácula. Además, la ruptura con la tradición no irrumpe del todo en el escenario literario;

ya que los autores continuaron utilizando referencias y metáforas construidas sobre textos clásicos coreanos y chinos como lo hicieron sus antecesores. Algunas de las diferencias entre esta etapa de la literatura coreana es el nacimiento de una visión interior, una voz literaria donde el yo puede reconocerse tanto en lo común como en lo privado; y, la presentación de obras de manera serializada por medio de periódicos o revistas.

Este quiebre se evidencia en la obra Sin corazón (무정, 1917) de Yi Kwang-su (1892–1950). La novela fue difundida en 126 capítulos en el periódico Maeil Sinbo (매일 신보), un periódico oficial del gobierno japonés en Corea. Esta nos plantea un desarrollo de trama más complejo, en sus diálogos emplea la jerga popular de la época, también defiende la libertad en el amor y nos muestra cómo los personajes se resisten al sistema de valores tradicionales. Además, el autor introduce elementos psicológicos en los personajes como el descubrimiento del Yo. Estos rasgos de la novela de Yi fueron novedosos para el desarrollo de la literatura coreana de inicios del siglo xx.

El autor nos transmite que, una sociedad difícil y sin corazón no puede prevalecer por siempre. Su mensaje de esperanza logró reavivar a los coreanos de las siguientes generaciones, a pesar de las posiciones políticas del autor. Por ello, este fue uno de los escritores que iniciaron toda una nueva corriente literaria. Una hazaña, si consideramos que este cambió se dio en medio de una transición sociopolítica donde se dejaba atrás la estructura del gobierno de Joseon (조선) para transformar a la Península en una colonia japonesa, con nuevas normas y restricciones.

3.5 Breve recorrido por la historia de la novela coreana

Hemos dicho que los inicios del siglo xx fueron una ruptura en la literatura, así como en 1910 llega la “Nueva ficción”, a este le siguen una serie de transformaciones en la literatura como integrar en el texto descripción es sobre la vida común e influencias literarias extranjeras.

Estas transformaciones en la expresión narrativa fueron motivadas por la estrecha relación que existía entre la literatura y la sociedad. Luego del movimiento del primero de marzo de 1919; en 1920 llega el romanticismo frente al realismo; y, los escritores se enfocan en mostrar el mundo individual a partir de la debilidad de este frente a los aparatos del Estado colonial. Durante esta década se expande el consumo del periódico y revistas literarias.

Unos años después, la occidentalización de la Península se evidencia cuando, en 1924, emerge el modernismo en la “Nueva Ola”, un movimiento de lucha de clases liderado por críticos como Kim Kijin (김기진 1903–1985). Este propone la introducción de la ideología del proletariado y un discurso basado en el conflicto entre los coreanos y el sistema colonial; se resignifica la vida.

En 1930, la censura impuesta por el gobierno japonés hace que la literatura coreana empiece a distanciarse de un discurso directo sobre la sociedad y planteen una crítica social con nuevas estrategias.

Los autores de esa década plantean que, un Estado corrupto puede corromper a los individuos al hacer que esa conversión sea la única forma de sobrevivir. En contraste, durante 1930 también surge la idea de escribir solo por la literatura, y no por querer defender una ideología; así nacen obras casi pastoriles, en las que se exalta la vida rural.

El interés por lo social vuelve con fuerza en 1940, y de ellos los movimientos independentistas se alimentan. Pero ocurre una crisis en la concepción de la modernidad; de manera que se crea el espacio perfecto para la reconstrucción de la interioridad y el mundo personal de los personajes con el nacimiento del existencialismo en la literatura coreana.

Después de la Liberación y con la llegada de la Guerra de Corea, nace una visión marxista en la literatura coreana. Como resultado, los escritores se enfrentan ideológicamente y esto trae trágicas consecuencias. Algunos de los escritores que se identificaban con ideas comunistas, luego de la separación, tomaron la decisión de cruzar el paralelo hacia la recién formada Corea del Norte y fueron arrestados

por sospechas de espionaje. Muchos de ellos fueron asesinados, de otros no se tuvo noticias de su paradero y fueron declarados muertos con los años.

La división de la Península creó también una separación en la historia de la literatura; por lo que, cuando hablemos de literatura coreana, de ahora en adelante, en realidad nos referimos a literatura surcoreana.

La rehabilitación de la literatura llega en 1960 cuando nace el formalismo, influenciado por obras literarias británicas y estadounidenses. Y para 1970, regresa a la discusión pública el dilema sobre cuál es el deber de los escritores para con la sociedad; un discurso defendido por los escritores nacionalistas. Esos años también podemos ver una fuerte presencia de relatos populares gracias a nuevos espacios para la difusión y creación literaria.

La industrialización, ocurrida en 1980 y 1990, impactó en los temas y los personajes de las historias. El conflicto de las obras literarias se enfocó en las relaciones de poder y en las dificultades de la vida de aquellos que quedaban al margen.

Este discurso evolucionó para los años 2000, con la introducción de mayores obras extranjeras traducidas, así como las traducciones de obras coreanas en idiomas extranjeros; por ello, las temáticas se hicieron más diversas. La novela se convirtió en un espacio independiente de los grandes conflictos y desde entonces podemos encontrar historias más personales, de fantasía, novela negra, y novelas gráficas. Las cuales vamos a ver a continuación.

3.5.1 Ciencia ficción

La primera novela fantástica fue El sueño de los nueve de la nube (九雲夢-구운몽, 1687) escrita por Kim Manjung (김만중, 1637-1692). En este relato se cuentan los viajes del joven monje Song-jin(송진), en la China del siglo IX, cuando en un puente se encontró con unas hermosas doncellas que impidieron su paso. Estas visiones lo atormentaron en el camino y de regreso al monasterio. Por lo que, tanto él como las doncellas fueron condenados al infierno. Luego de su castigo, estos

estuvieron condenados a encontrarse en el mundo de los vivos. Sin embargo, todo esto se esfuma de repente al final del relato y el autor nos indica que la historia ha sido un sueño.

Esta narración nos lleva a cuestionar desde lo satírico a la sociedad, ya que fue escrita durante el exilio del autor; su crítica toca las nociones de cielo e infierno, la poligamia y el estatus de las religiones que hacían vida en la Península: el confucianismo, el taoísmo y el budismo.

A pesar de este y otros relatos fantásticos tradicionales coreanos, el género de la literatura fantástica o de ficción nace en 1923 gracias a Hugo Gernsback (1884-1967), quien usa este término para categorizar a aquellas obras literarias que tocaban temas futuristas o científicos en sus argumentos, no solo temas ficcionales.

En Corea, la occidentalización de la educación o shinkyoyook (신교육) trajo también la traducción de las historias fantásticas de Julio Verne, historias de superhéroes y otros mundos posibles que fueron muy populares antes de la guerra.

La primera novela de este tipo, publicada en Corea, fue El estudio del doctor K de Kim Dong-in (김동인) en 1929. Pero, no es hasta 1960 cuando se desarrollan relatos ficcionales fantásticos. Algunas de estas obras fueron: Doctor Handel de Choi Sang-kwon (최상권, 1952); Aventuras en Venus de Hahn Nak-won (한낙원, 1957); Rayphie de Kim San-ho(김산호), una saga de 32 libros que fue publicada durante los años 1959 y 1962; La guerra de la cuarta dimensión de Suh Kwang-woon (송광원, 1978).

A finales de los años ochenta, la influencia de autores occidentales como Philip K. Dick se pueden evidenciar en obras como en Búsqueda de un epitafio de Bok Geo-il (복거일, 1987), una obra que plantea una Corea donde Itō Hirobumi no fue asesinado, y en consecuencia la Península sigue bajo el dominio japonés.

Obras más contemporáneas plantean mundos donde lo humano deja de ser el centro y la exploración del espacio se hace posible. Ejemplo de ello es la novela Única en la Tierra de Chung Serang (총새랑) (2019), donde podemos conocer a un extraterrestre que viaja

a la tierra para conocer a una humana. En este relato, los viajes no solo son posibles, sino que son planteados como una etapa en el viaje de la vida, donde el cuerpo y su realidad es una elección del viajero.

3.5.2. Novela negra

La literatura detectivesca siempre ha sido vista como un subgénero literario. Esto ocasionó que incluso en Corea, no se diera valor a los escritores de estas historias, a los cuales se les denomina como narradores no escritores. Con el fin de reivindicar un poco a este género literario, vamos a hablar de algunas obras fundamentales en el desarrollo de la literatura coreana; a tal punto que, hoy constituyen las obras más traducidas y difundidas fuera de la Península.

El primer antecedente de estas obras fue Espejo ovalado (1935) de Kim Nae-Seong (金來成. 1909–1957), esta obra fue escrita originalmente en japonés durante el periodo colonial, y tenía como objetivo narrar una historia de asesinato que fue hecho pasar como suicidio; donde los criminales eran los enemigos comunes de japoneses y coreanos: los chinos. El personaje del detective de esta historia, Yu Bulan(유불안), se convirtió con el pasar de los años en el arquetipo de detective y sobre él se construyeron muchos relatos posteriores.

La novela contemporánea coreana en español que podemos encontrarnos con relatos de suspenso y asesinatos o novela negra, tales como: Los planificadores (설계자들, 2010) de Un Su Kim (김언수, 1972) donde se nos muestra una organización delictiva y cómo el delincuente construye en su oficio una versión propia de lo que significa la muerte; El buen hijo (종의 기원, 2016) de You-Jeong Jeong(정유정, 1966) la historia de un chico que no reconoce los hechos de su entorno ni a sí mismo como un recordatorio de la alienación del asesino y como el ser humano puede asumir todo, incluso la maldad; Hija única (잘 자요 엄마, 2020) de Mi-Ae Seo (서미애, 1975) donde nos cuentan la infancia de una asesina y nos invitan a preguntarnos por la dualidad en el hombre y el origen del mal. Estos últimos dos relatos sacuden al lector y su idea sobre la familia o los valores coreano

pues presentan a Corea más allá de la idealización y a sus personajes como una consecuencia de la naturaleza del hombre que ha perdido su alma civilizada.

3.5.3. El cómic o Manhwa (만화)

El cómic coreano se llama Manhwa (만화) y este ha estado presente en la Península desde siempre, tanto en las pequeñas historias ilustradas de la época colonial como en los webtoons (웹툰) de hoy.

El internet modificó la forma de escribir y leer novelas gráficas en todo el mundo solo que, Corea logró capitalizar este cambio en los webtoons (웹툰), una serie de novelas creadas exclusivamente para ser leídas a través de dispositivos electrónicos. Entre sus características encontramos el uso de viñetas, lectura y como posición vertical para favorecer el “scroll” o deslizamiento dentro de una web o app, además de un formato serializado en que los lectores pueden financiar o apoyar al autor con sus traducciones en otros idiomas dentro de las plataformas de publicación.

Este nuevo formato de novela nace en el 2000 en blogs, y en el 2003 estas empiezan a agruparse en webs como Daum (다음) y acumular lectores de manera masiva. El uso del espacio digital, los colores, los diálogos largos y las descripciones cortas e introducción de figuras literarias como la elipsis permite jugar con la lectura, guiar la focalización de la narración y evitar la anticipación del lector; esto último les diferencia de los cómics en formato físico o papel.

Los webtoons (웹툰) en sus inicios se enfocan en historias cotidianas donde los escritores y dibujantes mostraban las aventuras de un personaje principal. Ejemplo de estas primeras historias fueron: Snow Cat, Pape Popo Memories de Shim Seung-hyun (심승현) y Marine Blues de Chul-yeon (출연) (también conocido como Mr. Sea Urchin).

Con el aumento de los lectores, en el 2005 naver (네이버) lanza su propio espacio y poco a poco incluye elementos como música o video que logran brindar una experiencia de lectura transmedia. Para el año 2015 las historias de vida diaria y de romance empiezan a incluir giros

dramáticos y personajes humorísticos; y para entonces el mercado se había diversificado con el lanzamiento de más plataformas de lectura y comunidad como Line, KakaoPage y Toomics

Con la Ola coreana, y el auge de los productos de consumo masivo creados en Corea, los webtoons (웹툰) fueron llevados a formatos de dramas y de esta forma cada día se suman más lectores, especialmente jóvenes, a estas nuevas novelas serializadas; herederas de una forma de producción ya conocida en la historia coreana.

3.6. Literatura Coreana en el mundo y el hibridismo cultural

La literatura coreana y en especial la novela han sufrido grandes transformaciones, y en el proceso, estas se han fortalecido. Por ello, ya no podemos ver hablar de literatura coreana como algo exclusivo de un territorio. La influencia de Corea en el mundo nos ha llevado a ampliar los horizontes de estas nociones y nos ha brindado la oportunidad de conocer voces e historias diferentes. Veamos algunas de ellas.

3.7. Literatura Zainichi

A finales del siglo xx hubo cambios en los temas y estilos de la novela, pero todos se resguardan bajo el ideal y los valores nacionales. Sin embargo, la narrativa ya no solo habla de Corea como un territorio, empieza a hablar de Corea como una identidad transversal. Nace entonces la literatura coreana fuera de la Península, gracias a la diáspora y la posibilidad de diversificar la expresión literaria en formas e idiomas.

La literatura zainichi es la categoría que agrupa las obras escritas por coreanos exiliados en Japón durante la colonia. Esta incluía a todos los escritores coreanos o coreano-japoneses. Sin embargo, con la Liberación de Corea, los escritores pro japoneses y aquellos que siguieron defendiendo la escritura en japonés fueron anexados a la historia de la literatura japonesa y excluidos de la historia de la literatura coreana.

Los fundadores de este movimiento literario fueron Kim Talsu (김달수, 1919–1997) y Kim Sokpom (김석범, 1925) este último fue un pro norcoreano y realizó su trabajo literario sobre la identidad en el imperialismo.

Las obras zainichi tienen como punto común la reflexión sobre el desarraigo del migrante, y las dificultades que representa estar sometido cultural e ideológicamente.

3.8. Literatura coreana escrita en otros idiomas

Vimos que, en la clasificación de las obras tradicionales, las novelas se clasificaban como coreanas, aunque fueran escritas en chino o japonés, porque podían ser reconocidas como coreanas al ser escritas por un coreano.

En la posmodernidad, la literatura coreana se ha expandido a otros territorios y otras lenguas. Uno de los detonantes de esta expansión fue el exilio de y la diáspora coreana, la cual afectó la escena literaria antes y después de la división de la Península. Hablemos de estos autores y cómo sus obras han impulsado la creación literaria de este país.

Entre los lugares con mayor cantidad de migrantes coreanos está Estados Unidos y Canadá, en estos países podemos encontrar importantes referencias de la literatura coreana como *The Interpreter* (2003) de Suki Kim (김수기), la historia de una coreana-estadounidense que trabaja como intérprete y nos muestra la relación entre padres e hijos a partir de lo extranjero, las dificultades del lenguaje y cómo se ve la muerte en el exilio. *Pachinko* (2017) de Min Jin Lee (이민진, 1968), una historia sobre la identidad de los coreanos durante el período colonial. *The Kinship of Secrets* (*Secretos del parentesco*, 2018) de Eugenia Kim, que plantea la migración y la separación familiar a partir de la Guerra de Corea. *Your House Will Pay* (*La casa paga*, 2019) de Steph Cha (1986), donde se habla de la migración y el capitalismo. *“Sorry to Disrupt the Peace”* (*Lamento perturbar la paz*, 2017) por Patty Yumi Cottrell (1981) esta novela nos presenta el conflicto entre la migración y el suicidio por medio de la historia de dos hermanos.

Además de estos, podemos encontrar textos de autores coreanos escritos en inglés y francés como *Dicteé* (1982) de Theresa Hak Kyung Cha (차경학, 1951-1982) una obra híbrida que combina la tradición oriental y su filosofía, con referencias tradicionales de Occidente como la mitología y el cristianismo. Y novelas coreano-suecas como *Mr. Kim i Seoul* (김이설, 2005), de Sofia French y *Palimpsesto* (2019), de Lisa Wool-Rim Sjöblom, esta última disponible en su versión en español.

3.9. El futuro de las novelas coreanas

Las novelas coreanas en el mercado de la literatura en español están en auge. La traducción y publicación de las obras por editoriales pequeñas e independientes como Editorial Ermitaño en México; Bajo la Luna y Hwarang en Argentina; y, Verbum en España han iniciado la curiosidad de los lectores latinoamericanos. Sin embargo, aún queda trabajo pendiente, para tener una respuesta cuando nos pregunten ¿cuál es tu novela coreana favorita?

3.10. Preguntas de cierre:

- 1) ¿Qué es una novela y cuáles son sus elementos principales?
- 2) ¿Qué diferencias hay entre una novela y un cuento?
- 3) ¿Qué autores o autoras son considerados como los representantes más destacados de la novela coreana y por qué?
- 4) ¿Qué temas o motivos son recurrentes en la novela coreana y qué significado tienen?
- 5) En tu opinión, ¿qué valor cultural, social o artístico tiene la novela coreana?



Capítulo 4

POESÍA COREANA

Por: R. Indira Valentina Réquiz Molina

Traducción: Gustavo Hernández Serrano

En la antigüedad, la literatura coreana la poesía estaba estrechamente relacionada con el canto; de ahí que muchas formas poéticas fueron denominadas como canciones. La palabra *La Si*, antiguamente destinada a identificar la poesía compuesta en chino, hoy nos sirve para denominar a la poesía moderna. Mientras que el término *Ga*, era destinado a las composiciones nativas en *Hangul*(한글).

Las formas del *Ga* eran poemas cantados populares: la canción *ga* (歌, 가), *gagok* (歌曲, 가곡), *gayo* (歌謠, 가요), la canción corta *dan-ga* (短歌, 단가). La forma en que estas se representaban tenía también sus denominaciones: *sijo* (時調, 시조), *sijeolga* (時節歌, 시절가), *si-jeol-dan-ga* (時節短歌, 시절단가).

4.1. Poesía clásica

A continuación, vamos a hacer una breve reseña de la poesía coreana clásica y cómo se fue desarrollando a lo largo de la historia. De manera que, podamos identificar las diferencias entre sus distintas expresiones y la impronta de esta larga tradición creativa en la poesía moderna.

4.1.2. Hyangga(향가)

Los primeros poemas se hicieron durante el periodo de *Silla* (신라, 57 A. C. – 935 D. C.) fueron los *Hyangga* (鄉歌, 향가), versos sobre el amor y las devociones budistas. Este fue muy popular durante el siglo VI por su oposición a las formas chinas, y se convirtió en una herencia cultural que perduró durante la Unificación (668-935) y el reino de *Goryeo* (고려, 918-1392). Los versos de estos poemas se escribieron en *hyangchal* (鄉札 향찰), una mezcla entre caracteres chinos y fo-

nemas coreanos; se componían de cuatros versos de cuatro sílabas, aunque se han encontrado algunos de ocho y hasta diez versos. De estas obras sólo 25 han sobrevivido el tiempo; once de estas canciones se le adjudican al monje Gyun'yeo (均如, 균여, 923–973). Los Hyangga (향가) representan un reto para los traductores, pero son parte fundamental de la poesía coreana.

4.1.3. Hansi(한시)

Más adelante, durante el reinado de Goryeo (고려, la poesía escrita en caracteres chinos se denominó Hansi (漢詩, 한시) y su composición representa uno de los elementos a evaluar en los exámenes gubernamentales impuestos en 958. Estos se clasificaron en: 1) estilo antiguo (古體詩, 고체시) y 2) estilo moderno (近體詩, 근체시), composiciones de 4 versos llamados jeolgu (絶句, 절구) u ocho versos llamados baeyul (排律, 배율); ambos de pentasílabos o heptasílabos. Los tonos en esta poesía eran muy importantes, y su composición estaba influenciada por la poesía china, donde los caracteres eran divididos en 106 grupos de rimas. De manera que, su composición era todo un arte.

4.1.4. Jangga (장가)

En ese mismo periodo, las formas poéticas populares en coreano o hangul (한글) fueron las canciones largas o jangga (長歌, 장가), las cuales eran transmitidas de manera oral. Se conoce que fueron populares en la corte de Joseon (조선), y se registraron unas 72 composiciones, pero solo sobrevivieron 33 de ellas. Aunque 22 de estos poemas están escritos en Hangul (한글), el resto se encuentra en Idu (吏讀, 이두) o hyangchal (鄉札, 향찰). Los poemas jangga (장가) eran canciones de varias estrofas o versos y sus estribillos solían ser onomatopéyicos. Las canciones de Goryeo (고려) o Goryeo gayo (高麗歌謠, 고려가요) referenciaban a los rituales e historias chamánicas y su complejidad y variedad nos indica la riqueza expresiva de la época.

4.1.5. Gasa (가사)

Posteriormente, durante el reino de Joseon (조선, 1392-1910) las formas poéticas siguieron la tradición oral y fueron denominadas como gasa o “palabras para cantar” (歌詞). Estas se estructuran en versos de unas 15 sílabas, pero no tenían una restricción de extensión y a medida que se hacían más largos, dejaron de cantarse y pasaron a ser recitados.

La primera composición libre de este género poético fue Canción de la indulgencia en primavera (賞春曲, 상춘곡) de Chong Kung-in (정극인, 1401-1481), un poema que expresa la comunión de la vida del poeta con la naturaleza. Otros autores como Yi In-hyung (이인현, 1436-1504) hablan de la belleza. La clasificación de los poemas gasa suele hacerse de manera temática, así podemos reconocer el trabajo de poetas como Cho Ui (초의, 1454-1503) y Chong Chol (정철, 1536-1593) que hablan de la angustia del exilio, Paik Kwang-hong (백광홍, 1572) cuyos versos fueron los primeros en hablar de viajes; Yang Sa-eon (양사언, 1517-1584) que habla de la guerra; Jung Hak-yu (정학유, 1789-1859) con temas agrícolas; o Yi Hwang (이황, 1501-1570) y Cho Shik (초식, 1501-1572), quienes trabajaron temas como la formación moral y las costumbres confucianas.

4.1.6. Sijo (시조)

En el siglo XIV hubo una serie de eventos históricos que generaron crisis en Corea. Las reiteradas invasiones mongolas en el territorio, el paso de poder entre las estructuras budistas y las confucianas con la imposición de este último como creencia de Estado durante Joseon (조선). Y en este ambiente convulso, la poesía fue un espacio de desarrollo artístico y académico, especialmente en los académicos neoconfucionistas o sadaebu.

Así nace el Sijo (시조), una forma poética que se recitaba en compañía de un instrumento musical de viento. Su nombre proviene del término Sijoga(시조가), que significa “Nueva canción popular”.

La estructura básica de esta forma poética se compone de tres versos de quince sílabas, que se denomina pyeong sijo (평시조). El sijo proviene de una práctica realizada durante el reino de Koryo (고려, 918–1392) en la cual se ejecutaba una forma de danza y canto llamada yorak (요락) y con los años esta se fue transformando en composición y en la forma de transmisión. De allí que, la extensión de los poemas se hizo cada vez mayor, y surgieron dos formas de sijo (시조): el ossijo (오씨조), cuya extensión era mayor a tres versos y fue muy popular en la poesía femenina; y el sasol sijo (사설 시조), una versión narrativa.

En el sijo(시조), el primer verso introduce el tema del poema y este tiene un patrón de agrupación de 3-4-4-4, el segundo verso introduce la visión del poeta y se agrupa bajo la estructura 3-4-4-4. Mientras que, el último verso se divide en dos grupos; uno de 3-5 y otro de 4-3 sílabas. Este último verso nos muestra la conclusión del tema.

4.1.7.1 Las Gisaengs (기생)

En el reino de Joseon (조선, 1392-1897), las niñas desde los ocho años de edad podían ser llevadas a escuelas llamadas gyoban (교반). En ellas, las maestras o haengsu (행수) les enseñaban Artes como: danza, caligrafía, medicina y conversación. Aunque al principio se consideraba que este oficio era hereditario, o destinado a cierto tipo de mujeres, la demanda de gisaengs (기생) en los espacios de entretenimiento creció rápidamente y pronto se registraron selecciones de niñas en toda la Península.

La función de las gisaeng (기생) era importante y por ello, estas mujeres lograron disfrutar de libertades que no tenían otras mujeres de la época. Pues no estaban regidas del todo por los valores confucianos de entonces.

Estas mujeres permanecieron como servidoras del Palacio de Corea hasta la Reforma Gabo (가보, 1894), cuando las estructuras sociales se modificaron y muchas escuelas gyoban (교반) fueron cerradas. Más adelante, en 1910, estas escuelas se transformaron en lugares de

enseñanza de la cultura japonesa. Todo ello, para que las chicas sirvieran de entretenimiento a los japoneses durante el periodo colonial. El cambio, forzó a las gisaeng(기생) a integrarse con la estructura de las geishas de Japón; quienes, para ese momento, eran tratadas como prostitutas.

Estas mujeres fueron claves en la historia de la literatura coreana, pues su conocimiento de los caracteres permitió que se convirtieran en poetisas y difusoras del sijo(시조).

Una de las poetisas gisaeng(기생) más reconocidas fue Hwang Jini (황진이, 1506–1560), esta era hija natural de un hombre de clase alta o yangban (양반). Aunque se le conocía por su destreza y belleza, esta era famosa por estar siempre descalza y sin maquillaje. Sus poemas hablaban de amor y tristezas a través imágenes de la naturaleza; y la maestría de sus composiciones la hicieron inmortal en el imaginario poético coreano.

4.2. Poesía moderna y contemporánea

La diferenciación entre la poesía clásica y la poesía moderna tiene su origen en la Reforma de Gabo (가보), y los poetas formados en Japón trajeron referencias extranjeras que alimentaron la experimentación de los poetas y una nueva aproximación a las Letras, desde lo social, la resistencia y el sueño de independencia.

1920 fue el inicio de importantes cambios culturales, pues las revistas y los periódicos aumentaron su participación en la difusión literaria. Y los escritores se dividieron entre quienes buscaban transmitir un mensaje ideológico en las obras, versus quienes creían que la literatura por sí misma era suficiente.

Esta década estuvo marcada por el desarrollo de corrientes como el realismo socialista y el romanticismo. Y para 1930, la poesía busca establecerse como el Arte del lenguaje. Esta puede agruparse en tres corrientes: lirismo clásico, realismo, y modernismo.

Algunos de los poetas exponentes de estas transformaciones en lo literario son:

Han Yong-un (한용운, 1879–1944), también conocido como Manhae (만해), su poesía estaba asociada a los valores budistas y nacionalistas.

Kim Sowol (김소월, 1902–1934) y su colección poética Las Azaleas (1925) reafirmaron herida que deja la pérdida de los valores confucianos de Joseon (조선) y la conexión entre el poema y los profundos sentimientos de hombre.

Yi Sang-hwa (이상화, 1901–1943) o simplemente Yi Sang (이상), cuya poesía resulta de un juego que rompe con las formas tradicionales y experimenta la plasticidad del lenguaje. Su obra nos recuerda un poco a la experimentación de las vanguardias europeas.

Baek Seok(백기행, 1912 – 1995) unió la poesía con la música y enfocó su obra en el modernismo socialista, a partir de su propia experiencia de exilio. Además de presentar preferencias por el uso de dialectos como una forma de reafirmar su sentimiento nacional.

Posteriormente podemos encontrar que, la poesía coreana se embarca en la exploración del cuerpo y las emociones como vehículo expresivo.

La Liberación de Corea impactó en la creación poética, donde no solo podemos identificar poetas independentistas, también poetas pro japoneses. Esta división se hizo más fuerte durante la Guerra de Corea, donde el mundo literario toma partido y, en consecuencia, los poemas pasan de ser un campo de batalla para las ideas a ser un campo de esperanza frente al horror de la violencia.

La posguerra nos trae una poesía marcada por la pérdida y el dolor. Y en este contexto, simultáneamente se desarrollan corrientes como el existencialismo. Esta fue una corriente filosófica surgida en el siglo XIX y se extendió hasta mediados del siglo XX, luego de la Segunda Guerra Mundial cuando tuvo una mayor popularización, y llegó a abarcar campos más allá de la literatura. En el caso de Corea, hay dos hechos históricos muy relevantes en ese proceso, cómo fue la desocupación de la península y el posterior conflicto interno que concluyó con su división. Ello, aunado a la creciente influencia de Occidente, culminó

con la consolidación de esta corriente en la literatura coreana, que a su vez fue dividida en dos corrientes: la tradicional y la vanguardista.

Durante la década de 1960 el espíritu democrático toma a la poesía, y muchos poetas defienden tener una misión de rescate de la “humanidad”, la cual se pierde en conflictos armados e invasiones. Como resultado de este movimiento, la literatura se empieza a separar de las pasiones ideológicas y aboga por una naturaleza propia dedicada a las Artes.

La poesía de 1970 está enmarcada en la industrialización del territorio, y los problemas asociados a este cambio; como lo son la contaminación, la alienación y el conflicto entre sistemas económicos. De esto surge una creación poética orientada en lo rural y en el trabajo.

La masacre de Gwangju (광주, 1980) generó un cambio en la poesía coreana, la pérdida del espíritu democrático y la represión ocasionan que los poetas se acerquen al realismo, a la sátira y a la impotencia de lo individual frente al Estado.

El materialismo, la tecnología y posmodernismo se presentan durante 1990 y reflejan el fin de una época. Este cambio presenta también una desestructuración que podemos visualizar posteriormente en la poesía posterior al 2000; donde no solo hay un cambio en los temas que tratan los poetas (como la ecología o las ideologías de género), también hay un cambio en las formas de escritura; pues se populariza lo breve y la prosa; además de marcar la intertextualidad entre la poesía coreana y la de Occidente.

4.3. Poemas y sus poetas

Hemos hablado de la historia de la poesía, pero sabemos que esto es solo un vistazo a un gran acervo literario. Por ello, queremos brindarle al lector un espacio de reconocimiento donde encontrar una selección poética y descubrir también un poco de los autores de estas obras.

4.4. Jeong Ji-Yong (정지용)

Jeong nació el 15 de mayo de 1902 y falleció en septiembre de 1950. Este fue un poeta, educador y traductor de poesía inglesa que, marcó

un precedente a través de su poesía en la literatura coreana, gracias a su simpleza y composición.

Jeong nació en Okcheon (옥천), provincia de Chungcheongbuk (충청북도), asistió a la escuela secundaria de Whimoon donde también hizo su preparatoria y se formó en la universidad de Toshishya de Japón, donde obtuvo una especialidad en literatura inglesa. Mientras cursaba la preparatoria publicó su obra en la revista Bulletin (Yoram 요람).

Para 1926, el autor se enfocó solamente en su poesía y su poema Café Francia fue publicado en la Revista Hakjo (학조). Posteriormente, Jeong fue profesor en la escuela “Whimmon” para el nivel de Preparatoria y, después de la liberación de la Península, el poeta se convirtió en profesor de la Universidad Femenina Ehwa (이화여자대학교). En ese lapso, también editó el periódico Kyunghyang Daily News y fue miembro del Comité Ejecutivo Central de la Federación de Escritores Coreanos.

Con el estallido de la Guerra Coreana, Jeong fue arrestado por el entonces Departamento de Preservaciones del Gobierno y luego fue trasladado a una prisión en Pyongyang (평양), donde se especula que pasó sus últimos días hasta su muerte.

4.4.1. Poema del autor 정지용 para traducir:

유리창

유리에 차고슬픈 것이 어린거린다.
열없이 붙어서서 입김을 흐리우니
길들은 양 언날개를 파다거린다.
지우고 보고 지우고 보아도
새까만 밤이 밀려나가고 밀려와 부딪치고,
물먹은 별이, 반짝, 보석처럼 백힌다.
밤에홀로 유리를 닦는 것은
외로운 황홀한 심사 이어나,
고운 폐혈관이 찢어진 채로
아아, 너는 산 새처럼 날러갔구나!

4.4.2. Vocabulario del poema 유리창

곱다: Hermoso/poético/agradable.

길: Camino/Calle.

날러갔구나: Te fuiste a volar.

뒹다: Limpiar/lavar/brillar.

물먹은 별이: Una estrella de agua

밀려나가다: Expulsado/forzado a salir.

밀려오다: Multitud/inundar.

반짝: Centellar/Titilar.

보석: Gema/Joya.

부딪치다: Golpear/Chocar.

붙다: pegar/adherirse (con).

백힌다: Blanco.

서다: Pararse/ponerse de pie.

슬픈: Triste/afligido.

심사: Evaluación/detección.

새까만말다: Negro/Oscuro.

양: Cantidad/volumen.

어린거린다: Algo.

언날개: Alas congeladas.

열없이: Febrilmente.

이어니: Estado mental-

입김: Respira con.

유리: Vidrio.

유리창: Ventana.

지우다: Borrar/Limpiar.

파다거린다: Estar revoloteando.

폐혈관: Vasos sanguíneos.

차고 = 차다: Estar lleno (de, con).

홀로: Solo.

황홀한: Magnético.

찢어지다: Ser desgarrado/rasgado.

4.4.3. Material de consulta de Jeong Ji-Yong (정지용)

- 1) 시인 정지용의 대표작 ‘향수’의 숨은 이야기, 언어 감각 최고! 차이나는 도올 8회
- 2) 정지용 유리창 / 낭송 이수정

4.4.4. Preguntas de cierre:

- 1) Una vez leído el poema ¿Cuál es el mensaje principal que nos transmite el autor?
 - 2) Analice el poema y haga una interpretación del verso que más fue de su agrado.
 - 3) ¿Qué figuras literarias se utilizan en el poema?
-

4.5 Kim Yeong-nang (김영랑)

Kim nació en 1903 y falleció en 1950. Kim es considerado uno de los más grandes escritores de la literatura coreana moderna. Nacido en Gwangjin (광진), provincia de Jeolla del Norte (전북), fue el mayor de cinco hijos, y se formó leyendo literatura china. El poeta estudió en la escuela primaria de su misma ciudad hasta graduarse en 1915.

Posteriormente, Kim se mudó a Seúl para estudiar inglés en el Christian Youth Center y en 1917, ingresó a Whimoon High School.

Durante los movimientos sociales del primero de marzo fue arrestado en su casa por presuntas declaraciones independentistas. Posteriormente fue encarcelado durante seis meses, lo que además le impidió graduarse de Whimoon.

Para 1918, Kim fue a Japón para estudiar una licenciatura en inglés en la Universidad de Aoyama pero, a consecuencia del terremoto de Kanto de 1923, se vio obligado a regresar a Corea y enfocarse en su carrera como escritor.

4.5.1 Poema del autor 김영랑 para traducir:

머란이 피기까지는

모란이 피기까지는,
 나는 아직 나의 봄을 기다리고 있을 테요.
 모란이 뚝뚝 떨어져 버린 날,
 나는 비로소 봄을 여인 설움에 잠길 테요
 오월 어느 날, 그 하루 무덥던 날,
 떨어져 누운 꽃잎마저 시들어 버리고는
 천지에 모란은 자취도 없어지고,
 뻗쳐 오르던 내 보람 서운케 무너졌느니,
 모란이 지고 말면 그뿐, 내 한 해는 다 가고 말아,
 삼백예순 날 하냥 섭섭해 우웁내다.
 모란이 피기까지는,
 나는 아직 기다리고 있을 테요, 찬란한 슬픔의 봄을.

4.5.2 Vocabulario del poema 머란이 피기까지는:

- 그뿐: Eso es todo/eso.
 누운: Acostado.
 말다: Llegar/arrollar.
 모란: Peonía.
 무너지다: Colapsar/desmoronarse.
 무덥다: Sofocante/húmedo.
 버리다: Tirar/botar/desechar.
 비로소: Por primera vez.
 설움: Dolor/tristeza.
 섭섭하다: Decepcionado/lamentable.
 시들다: Marchitarse.
 여의다: Perder/estar afligido (de).
 오르다: Subir/montar/ascender.
 우웁내다: Escandalizar.
 을 테다/테이다: Expectativa/anticipación.
 자취: Rastro/vestigio.
 잠기다: Bloquear/sujetar/estar sumergido.
 하냥: Ciertamente/seguramente.
 꽃잎: Pétalo de flor.

뻘치다: Extender/resaltar.

떨어지다: Caer/desprender.

4.5.3 Material de consulta Kim Yeong-nang (김영랑)

- 1) 한국기행-Korea travel_남도예술기행 1부 김영랑의 모란이 피기까지는
- 2) 김영랑-모란이 피기까지는 (시낭송: 김혜경)
- 3) 모란이 피기까지는_김영랑 낭송 윤숙희

4.5.4. Preguntas de cierre:

- 1) ¿Cuáles son las principales características de este poema?
- 2) Analice el vocabulario y escriba un elemento referente al título que no altere la estructura del mismo.
- 3) Analice los materiales complementarios y haga una recitación en voz alta.

4.6 Kim Sowol(김소월)

Kim Sowol (김소월) nació el 7 de septiembre de 1902 en la provincia de Pyongyang del Norte (평양북도) y falleció el 24 de diciembre de 1934. Kim fue un famoso poeta que contribuyó a la poesía moderna temprana de la literatura coreana.

Su abuelo le enseñó chino y lo inscribió a la escuela secundaria de Osan cuando este cumplió quince años; pero, debido a la ocupación japonesa, en 1923 Kim fue enviado a Japón. Aunque su estadía fue muy corta y, pronto regresó a Seúl donde permaneció dos años intentando desarrollar su carrera como literato.

El sueño de Kim no se pudo concretar y este tuvo que regresar a su pueblo natal, donde trabajó como gerente de la oficina local del periódico Dong-Ilbo (동일보). Aunque ahí tenía la posibilidad de publicar sus poemas, su habilidad se deterioró. Así, la práctica habitual en la vida de Kim se encausó en la bebida, lo que lo condujo al suicidio en 1934.

4.6.1 Poema del autor Kim Sowol para traducir:

진달래꽃
나 보기가 역겨워
가실 때에는
말없이 고이 보내 드리오리다
영변에 약산
진달래꽃
아름 따다 가실 길에 뿌리오리다
가시는 걸음 걸음
놓인 그 꽃을
사뿐히 즈려 밟고 가시옵소서
나 보기가 역겨워
가실 때에는
죽어도 아니 눈물 흘리오리다.

4.6.2 Vocabulario de Poema 진달래꽃

가시옵소서: Por favor, márchate.

걸음: Paso

놓이다: Construir/instalar/poner.

눈물: Lágrima.

말없이: En silencio/sin palabras/sin decir nada.

밟다: Pisar

보내 드리오리다: Dejar ir

사뿐히: Ligeramente/ágilmente.

역겹다: Repugnante/ofensivo/nauseabundo.

진달래꽃: Flor de azalea.

흘리오리다: Llorar/derramar

따다: Recoger/cortar/arrancar.

뿌리오리다: Esparcir/rociare.

4.6.3. Material de consulta Kim Sowol(김소월)

1) 진달래꽃, 김소월

2) 진달래꽃 _詩 김소월(낭송 이온겸)

4.6.4 Preguntas de cierre:

- 1) ¿Cómo es la estructura del poema?
- 2) ¿Qué palabras clave aparecen en el poema?
- 3) ¿Podrías identificar elementos o referencias a lo femenino en el poema?

4.7 Yun Dong-Ju (윤동주)

Yun Dong-Ju (윤동주) nació el 30 de diciembre de 1917 en Myung-dongchon (명동중), un pueblo en la parte norte de la Península, cerca de China. El poeta falleció el 16 de febrero de 1945.

Yun es considerado uno de los principales exponentes de la literatura moderna de Corea, además de ser catalogado como parte de los poetas de la “resistencia” ante la colonización japonesa. Pese a su corta vida, le tocó estar bajo todo el período de la ocupación y falleció el año en que Japón se rindió y se dio la desocupación de la Península.

Por estas circunstancias, las obras de Yun, junto con las de Lee Yuk-Sa (이육사), Joo Yo-Han (주요한), Lee Kwang-Syu (이광슈) entre otros, son consideradas como poesía social de carácter político. Es decir, estas presentan elementos o técnicas para expresar su desacuerdo contra la ocupación de manera muy sutil, debido a la censura de la época. Estos poetas emplean elementos como las estrellas, la madre, los amigos o la novia, en un intento para expresar su anhelo por su Patria; y, la esperanza y el deseo de libertad de su Nación.

Yun cursó sus estudios de primaria en China por la cercanía a su pueblo para posteriormente ser enviado a la entonces prestigiosa escuela Sungshil (성실) en la actual Pyongyang (평양북도), capital de Corea del Norte. Tiempo después Yun se vio en la necesidad de regresar a China, donde finalizó sus estudios de secundaria en el colegio de Kwang Myong (광명), y allí hizo sus primeras publicaciones de poesía.

En 1938, Yu regresó a Corea para estudiar Filología coreana en la Universidad de Yonsei (연세대학교) de Seúl, donde también colaboró con diversas revistas literarias e hizo un intento por recopilar sus

producciones, pero, no logró que fuese publicada. Posteriormente, en 1942, se trasladó a Japón para realizar sus estudios en literatura inglesa. Al regresar a Corea, en 1943, el poeta fue detenido por sus actividades pro independentistas y condenado a 2 años de prisión, donde falleció.

4.7.1 Poema del autor (윤동주) para traducir:

별 헤는 밤

계절이 지나가는 하늘에는
가을로 가득 차 있습니다. 나는 아무 걱정도 없이
가을 속의 별들을 다 헬 듯합니다. 가슴 속에 하나 둘 새겨지
는 별을
이제 다 못 헤는 것은
쉬이 아침이 오는 까닭이요
내일 밤이 남은 까닭이요
아직 나의 청춘이 다 하지 않은 까닭입니다. 별 하나에 추억과
별 하나에 사랑과
별 하나에 쓸쓸함과
별 하나에 동경과
별 하나에 시와
별 하나에 어머니, 어머니,
어머님, 나는 별 하나에 아름다운 말 한마디씩 불러 봅니다. 소
학교 때 책상을
같이 했던 아이들의 이름과 패, 경, 옥, 이런 이국 소녀들의 이
름과, 벌써 아기
어머니된 계집애들의 이름과, 가난한 이웃 사람들의 이름과,
비둘기, 강아지, 토
끼, 노새, 노루, '프랑시스 잠', '라이너 마리아 릴케' 이런 시인
의 이름을 불러 봅니다.
이네들은 너무나 멀리 있습니다.
별이 아스라이 멀 듯이
어머님, 그리고 당신은 멀리 북간도에 계십니다. 나는 무엇인
지 그리워

이 많은 별빛이 내린 언덕 위에
 내 이름자를 써 보고
 흙으로 덮어 버렸습니다. 탄은 밤을 새워 우는 별레는
 부끄러운 이름을 슬퍼하는 까닭입니다. 그러나 겨울이 지나고
 나의 별에도 봄이 오면
 무덤 위에 파란 잔디가 피어나듯이
 내 이름자 묻힌 언덕 우에도
 자랑처럼 풀이 무성할거외다.

4.7.2 Vocabulario del poema 별 헤는 밤:

계집애(=계집아이): Niña, nena, pequeña.

노루: Corzo

노새: Mula

동경: Anhele, adoración, deseo ardiente.

마음속에 잊지 않 도록 깊이 기억되다: Conservar recuerdos en lo profundo de la mente.

마음이 외롭고 허전하다: Quien siente soledad y sentimiento de vacío en el corazón.

수를 세다: Calcular el número de unidades.

새겨지다 ← 새기(다)-지다: Tener en mente, grabar.

쉬이 = 쉽게: Fácil.

이국: País extranjero.

이네들: Este, esta.

젊은 나이나 젊은 시절: Época en que uno es joven.

청춘: Juventud.

헤다 = 헤아리다: Contar.

쓸쓸하다: Solitario, triste, desconsolado

4.7.3. Material de consulta de Yun Dong-Ju (윤동주)

- 1) 별 헤는 밤 (첼로버전) - 김대영,
- 2) 별 헤는 밤(윤동주)-테너 윤서준(Organic Tenor) 윤동주 시,

4.7.4 Preguntas de cierre:

- 1) ¿Cuál es el tono del poema?
- 2) ¿A quién o a qué se dirige este poeta?
- 3) Analice nuevamente el poema y cambia el elemento '별' por otro que no altere la estructura del mismo.

4.8. Yi Yuk-Sa (이육사)

Yi Yuk-Sa (이육사) o Yi Won-rok(이원록), nació el 18 de mayo de 1904 y falleció el 16 de enero de 1944, fue un poeta y activista por la independencia de Corea.

Yi era descendiente del erudito Yi Hwang (이황), mejor conocido como Teogye(퇴계). El poeta completó su educación en Andong (안동) y se graduó a los 15 años en 1919.

Para 1920 ya se había mudado con su familia a Daegu (대구), donde se casó y se convirtió en profesor en la academia en la que estudio; pero, en 1924 Yi se fue a Japón para estudiar una carrera universitaria.

En 1925, el poeta regresa a Daegu (대구) y junto con sus hermanos se une a una asociación formada en respuesta a la represión japonesa y a los movimientos de independencia en la península coreana.

Un año después, este debe mudarse a Beijing y, en China, estudia en la Universidad Sun Yat-sen en Guangzhou. Se sabe que, el poeta no pudo retornar a Corea hasta 1927.

Yi estuvo arrestado y pasó 18 meses en prisión donde se le asignó el número 264 que, en el sistema numérico sino-coreano se lee como "i-yuk-sa (이육사)", de allí que adoptará este como su seudónimo.

En abril de 1943, Yi fue a Beijing nuevamente y comenzó a introducir armas en la Península de manera ilegal. Ese mismo año, el autor regresó a Corea por el aniversario de la muerte de su madre y, fue arrestado y trasladado a Beijing; donde paso los últimos días en prisión, hasta su muerte en enero de 1944, a la edad de 39 años.

4.8.1 Poema del autor 이육사 para traducir:

광야
까마득한 날에
하늘이 처음 열리고
어디 닭 우는 소리 들렸으랴
모든 산맥들이
바다를 연모해 휘달릴 때도
차마 이 곳을 범하던 못하였으리라
끊임없를 광음을
부지런한 계절이 피어선 지고
큰 강물이 비로소 길을 열었다.
지금 눈 내리고
매화 향기 홀로 이득하니
내 여기 가난한 노래의 씨를 뿌려라.
다시 천고 뒤에
백마 타고 오는 초인이 있어
이 광야에서 목놓아 부르게 하리라.

4.8.2 Vocabulario de 광야:

가난: Pobreza/necesidad.
강물이: El agua que fluye por el río.
곳: Lugar/sitio/punto.
광야: Campo/llano/páramo.
들리다: Escuchar
목놓아: Soltar el llanto (sonido).
매화: Flor de albaricoque.
범하다: Cometer un error.
부지런: Trabajo intenso/diligente.
백마: Caballo blanco.
비로소: Por primera vez.
산맥: Cordillera.
아득하다: Distante/lejano.

연모하다: Amar/tener afecto.
열다: Abrir/desbloquear.
열리다: Abrir/desenroscar.
차마: Insoportable.
천고: Eterno/inmortal.
초인: Super hombre/mujer.
피어선 지고: En la nuca.
향기: Aroma/fragancia
휘달리다: Apresurarse/algo rápido.
까마득하다: Distante/lejano.
끊임없는 광음을: Incesante sonido de la luz.
씨를 뿌려라: Sembrar la semilla

4.8.3. Material de consulta de Yi Yuk-Sa (이육사)

- 1) 다시 읽는 ‘광야’...이육사 (1944년 1월 16일 순국)
- 3) 이육사 광야,
- 4) 청포도_이육사, 낭송_윤숙희,

4.8.4. Preguntas de cierre:

- 1) ¿Cómo es la estructura del poema?
- 2) ¿Cómo se revela el tema en el poema?
- 3) Analiza los materiales complementarios y haz una recitación en voz alta.

Anexo 1

OBRAS LITERARIAS COREANAS PUBLICADAS EN ESPAÑOL

1. 19.459km, Antología de poesía coreana contemporánea (poesía). Bajo la luna.
2. A vista de cuervo de Yi Sang (poesía). Editorial Hwarang.
3. Al atardecer de Hwang Sok-yong (novela) Editorial Alianza.
4. Almendra de Won-Pung Sohn (novela). Planeta de libros.
5. Ballena gris de Kim Il-gwang (literatura infantil) Editorial Verbum.
6. Bestias de una pequeña tierra de Juhea Kim (novela). Editorial Quaterni.
7. Blanco de Han Kang (novela). Editorial Rata.
8. Caramelos mágicos de Heena Baek (literatura infantil). Editorial Kókinos.
9. Colònia DMZ de Don Mee Choi (poesía). En catalán y castellano. Editorial Rayo Verde.
10. Cuentos coreanos contemporáneos. Volumen I y Volumen II (cuentos). Editorial Verbum.
11. El árbol desnudo de Keum Suk Gendry-Kim (novela gráfica). Editorial Ponent Mon.
12. El castillo de la bruja desordenada: un cuento con mucha lógica de Bo-Geum Cha (cuento). Editorial Lamiqué.
13. El castillo del barón Quirval y otros relatos de Choi Jae-Hoon (relatos). Editorial Verbum.
14. El idiota de mi tío y otros idiotas de Chae Mansik (novela). Editorial Traficantes.

15. El país más feliz del mundo. Corea del Norte bajo el puño de hierro de Kim Jong-un de Sara Romero y Macarena Vidal (literatura de viajes). Planeta de Libros.
16. El Regalo del Ave de Eun Hee-Kyung (novela). Editorial Emecé.
17. El Restaurante de Sukiyaki de Bae SuAh (novela). Editorial Bajo la luna
18. El tiempo humano de Mu-san Baek (poesía). Editorial Bajo la Luna.
19. El hada del agua de Heena Baek (literatura infantil). Editorial Kókinos.
20. Estrella fugaz. La historia real de cómo sobreviví y escapé de Corea del Norte de Lee Seungjun y Susan McLelland (novela). Plankton Press.
21. Flor negra de Kim Young Ha (novela). Editorial Panorama (México).
22. Flores Más Que Nunca Las He Visto de Song Kiwon (poesía). Editorial Bajo la Luna.
23. Hacia la hora ajena de Yi In-Seong (novela). Editorial Emecé.
24. Helados de luna de Heena Baek (literatura infantil). Editorial Kókinos.
25. Hermosos lazos de Chang Choong-Sik (novela). Editorial Verbum.
26. Hierba de Keum Suk Gendry-Kim (novela gráfica). Reservoir Books.
27. Hija única de Seo Mi-ae (novela). Editorial Penguin Random House.
28. Historia de la literatura coreana del siglo xx por Lee Nam-Ho, Wu Chan-je, Lee Kwang-ho, Kim Mi-Hyun. Editorial Bajo la Luna.
29. Historia de la literatura coreana de Maurizio Riotta. Editorial Verbum.
30. Intrusos de Jung Hyug Yong (novela). Editorial Hwarang.
31. JI-DO: Antología de la narrativa coreana contemporánea. (cuento y novela corta) Editorial Santiago Arcos.
32. La extraña mamá de Heena Baek (literatura infantil). Editorial Kókinos.
33. La historia de Hong Kiltong de Ho Kyun (novela). Editorial Hwarang.

34. La tierra forastera de Hwang Sok-yong (novela). Editorial Bajo la luna.
35. La única en la tierra de Chung Serang (novela). Editorial Hwarang.
36. La vaca de Kim Ki-Taek (poesía). Editorial Verbum.
37. La vegetariana de Han Kang. Editorial Bajo la luna.
38. Laberintos de neón (cuentos). Editorial Hwarang.
39. Las novelas asesinas de Kim Takhwan (novela). Editorial Quaterni.
40. Los estándares coreanos de Park Mingyu (novela). Editorial Hwarang.
41. Los planificadores de Kim Un-Su (novela). Editorial Maeva.
42. Mamás de Yeong-shin Ma (novela gráfica). Editorial Ponent Mon.
43. Mandala de Seongdong Kim (novela). Editorial Bajo la luna.
44. Mr. Monorail de Kim Jung-Hyuk (novela). Editorial Hwarang.
45. Namhansanseong. La fortaleza helada de Kim Hoon (novela). Editorial Quaterni.
46. Nombre en clave x: Espía (casi) por casualidad de Kang Gyeong-su (novela gráfica). Duomo Ediciones
47. Nos sale bien pedir perdón de Lee Kiho (novela). Editorial Hwarang
48. Nueve Pares de zapatos de Yun Heung-gil (novela). Editorial Bajo la luna.
49. Pan de nube de Heena Baek (literatura infantil). Editorial Kókinos.
50. Papel de Shin Dal-ja (poesía). Editorial Bajo la luna.
51. ¿Por qué te empeñas en sufrir así? Pioneras del feminismo coreano (cuentos). Editorial Hwarang.
52. Si no podemos viajar a la velocidad de la luz de Kim Cho-yeop (novela). Editorial Planeta de libros.
53. Sobre mi hija de Kim Hye Jin (novela). Editorial Las afueras.
54. Solo las mujeres desaparecen de Kang Hwagil (novela). Editorial Hwarang.
55. Solo las mujeres desaparecen. Antología de autoras coreanas contemporáneas (cuento). Editorial Hwarang.
56. Tantas sombras de Hwang Jungeun (novela). Neon Ediciones.
57. Temporalmente humanos de Seo Yoo-Mi. Editorial Quaterni.

58. Tengo derecho a destruirme de Kim Young-Ha (novela). Editorial Malastierras.
59. Una noche fuera de Lee Ho Baek (literatura infantil). Editorial Kókinos.

Anexo 2

GLOSARIO

- 가: poemas cantados.
건국신화: cuentos fundacionales.
건국신화: mito fundacional.
걸작: obra maestra
고전소설: novela clásica.
공상과학소설: ciencia ficción.
국문학: literatura coreana.
독서: lectura.
두운법: aliteración.
대중소설: novela popular.
만화: cómic.
문장: frase.
문학: literatura.
미담: cuentos populares.
소설: prosa.
소설: ficción.
소설가 : novelista.
소설책: novela.
수필: ensayo.
시: poema.
시인: poeta.
시조: sijo.
역사 소설: novela histórica.
원고: manuscrito.
장가: poemas populares o canciones en hangul.
장편 소설: novela larga.
전기; biografía.
전설: leyendas.
전자서적: libro electrónico.
줄거리: argumento.

출판: publicación

책: libro.

평론: reseña.

픽션: ficción.

한글: hangul.

한시: poemas escritos en caracteres chinos.

한자: hanja.

향가: poemas escritos en hyangchal.

BIBLIOGRAFÍA

- Joshua V. (2005) A history of Korea. Historical research Association. Korea Saffron Books.
 - (2014). Encyclopedia of Korean Folk Literature. Seoul: National Folk Museum of Korea.
 - (1980) Onyang Folk Museum: The Folkcrafts of Korea. Seoul: Kye-mongsa.
 - El concepto (2023) Signo lingüístico, recuperado el día 12 de agosto Fuente: <https://concepto.de/signo-linguistico/#ixzz87jvvSI00>
 - Sistemas de escritura: hanzi, kanji y Hanja (2023) Hanja,Hanji, recuperado 12 agosto de <https://hanja.dict.naver.com/#/main>
- Cheon, J. (2016) Enciclopedia de la Literatura popular de Corea, National Museum of Korea, Corea ISBN 978-89-289-0139-5 95380
- Cho S. (2013). Chronicling Korean Science Fiction. Korean Literature Now. Vol.20 Summer 2013.
- Cho, T.(2000). Historia de la literatura coreana. Trad. Lee Yongsun, Ricardo Sumalavia. Lima: Universidad Católica del Perú.
- Choi, W. (2008). Illustrated guide to Korean mythology. United Kingdom: Global oriental.
- Cho, E. (2019) Prospects for the future of Research on Korean Children's literature. Vol. 59 num. 4 217-227.
- Grayson H. (1997). The Myth of Tan'gun: A Dramatic Structural Analysis of a Korean Foundation Myth Korea Journal. Seoul: Spring 97,,37.1:35-52.
- Heekyoung, c. (2022) The Routledge companion to Korean Literature, Taylor and Francis group, New York and London. ISBN: 978-0-367-34849-6 (hbk)
- Hwang, T. (2001). La poesía clásica coreana shijo: la gran armonía entre hombre y naturaleza. Vol. xxxvi. Núm.1, pp. 33-52. COLMEX.
- Jang, Sa-seon y Ji, Ji-hyeon(2009). Literatura coreana Zainichi y ritual de la muerte. Sociedad Coreana de

- Literatura Contemporánea. Vol. 27. pp. 451- 478.
- Jang, Suk-joo (2000). Exploración de la literatura coreana del siglo xx. 1989-2000. Seúl: Sigongsa.
- Jeung-Ryeul, c. y Hsuan-Chih, c.(2010) Orthographic and Phonological Activation in the Semantic Processing of Korean Hanja and Hangu, revista Language and cognitive processes vol 14, numero5-6, pag 481-502 doi.org/10.1080/016909699386167
- Kim, Byung Chul(1980). Estudio sobre la introducción de las literaturas extranjeras en Corea. Seúl: Eulyu.
- Kim, Dae-haeng (2009). Canciones poéticas clásicas de Corea. Traducido por Lee Kyong-hee. Universidad de Mujeres de Ewha. p. 18.
- Kim, Duk Hwang (1988). A History of Religion in Korea. Seoul: Daeji Moonhwa Sa.
- Kim, Hung-Gyu (1997). Understanding Korean Literature. trad. Robert J. Fouser. Armonk, N.Y.: M.E. Sharpe.
- Kim, Sung Gon (1993). Las novelas posmodernas y la crítica. Seúl: Yeolum.
- Kim, W.(2019) Global Perspectives on Korean Literature, Macmillan ISBN 978-981-13-8727-2 (eBook) <https://doi.org/10.1007/978-981-13-8727-2>
- Kwon, Taek Young (1986). "Postmodernismo en la literatura coreana", La historia de la literatura desde el clasicismo hasta el postmodernismo. Seúl: Minum
- Lee, Peter H. (1993). A History of Korean Literature. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1956) East and West: Introduction to the Sijo: The Epigram. Vol. 7, No. 1, april, 1956. pp. 61-66
- Ledyard, G. (s.f.) The Korean Language Reform of 1446, Editorial **신구문화사**. Corea del Sur
- Lie, J. (2018) Zainichi Literature, Institute of East Asian Studies, University of California, Berkeley. USA
- Nahm, A. (2006). Introduction to Korean history and culture. Korea: Holly.

- Nam, M. W. (2007). Korean Children's literature. Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil, 5.
- McCann D. (1976) The Structure of the Korean Sijo. Harvard Journal of Asiatic Studies, Vol. 36. pp. 114-134.
- Pai, Hyung-il(2000). Constructing Korean Origins: A Critical Review of Archaeology, Histo-riography and Racial Myth in Korean State Formation Theories. Cambridge: Harvard University Asia Center.
- Park, Chul (2003). Corea, tradición y modernidad. Madrid: Verbum.
- Peterson, M. (2010). A brief history of Korea. New York: Infobase publishing.
- Propp, V. (1987). Morfología del cuento. Madrid: Editorial Fundamentos.
- Quiles, I. (1987). El alma de Corea: educación, cultura, filosofía. Obras de Ismael Quiles, S.J., 12. Depalma, Buenos Aires.
- Rodríguez, E. (2014): "Comparación entre la poesía existencial de posguerra de España y Corea del Sur", 452oF. Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada, 10, 200-219.
- Rutt, R. (1998). The Bamboo Grove: An Introduction to Sijo.
- Seth, M. (2001). A history of Korea: from antiquity to the present. United Kingdom: Rowman & Littlefield publishers, INC.
- Sungdai, c. y Whitman, J. (2020) A linguistic introduction, State University of New York, Binghamton
- Sungjae, c. (2016) The use of Hanja (Chinese characters) in Korean yoonyms practices and issues. Revista Onoma vol.51 ISSN: 0078-463X; e-ISSN: 1783-1644, : <https://doi.org/10.34158/ONOMA.51/2016/2>
- Tongshik, Ryu (2005). El Pungniudo y el pensamiento religioso de Corea. Trad. Kim Hyun-Chang y Othon Moreno Rubio. Madrid: Editorial Verbum
- YI I, Kevin O'Rourke (2016). Shijo Rhythms. Literature Translation Institute.
- 함복희 (2019). 『연려실기술』을 활용한 대학 글쓰기 수업의 의미와 방안 고찰. 중앙어문학회. Vol.77, pp. 223-254.

Youngmin, K, Fulton, B. (2020)What is Korean Literature? Institute of East Asian Studies, University of California, Berkeley. USA

황호덕. (2012) 『개화기 한국의 번역물이 국어에 미친 영향- 외국인 선교사들이 본 한국의 근대어』. 새국어생활 제22권 제1호(2012년 봄). 성균관대학교 국어국문학과 교수. 5 -22

“This work was supported by the Seed Program for Korean Studies of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies(AKS-2021-INC-2230011)”

Este libro nos invita a conocer La Península Coreana y la rica tradición literaria que posee con siglos de creatividad, innovación y reflexión sobre la condición y sabiduría humana.

De esta manera, se invita a través de la literatura coreana a conocer de forma introductoria el contexto histórico, social, político y cultural de este país. Así la audiencia conocerá las obras más destacadas, los más emblemáticos autores, las influencias y las voces que han dado forma a la literatura coreana a lo largo del tiempo. En este viaje literario se irá descubriendo a los autores coreanos en temas como: el amor, la identidad, la historia, la guerra, la familia y la evolución de la sociedad.

Esta obra es una colaboración entre la Universidad Autónoma de Nayarit (UAN) y la Universidad de Los Andes (ULA) de Venezuela apoyados por "The academy of Korean Studies".

